叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安息日：一篇讲道(the Sabbath A Sermon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安息日：一篇讲道(The Sabbath A Sermon)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [roʊk] [ænd; ənd] ['vɑːrti] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1831	Roake	and	Varty	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	罗克	和	瓦尔蒂	版	经过	大卫	价格	.

由大卫·普莱斯根据 1831 年 Roake 和 Varty 版本转录。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒpi] [ə'veɪləb(ə)l] .

Many	thanks	to	the	British	Library	for	making	their	copy	available	.
许多	谢谢	到	这	英国	图书馆	为了	制作	他们的	复制	可用的	.

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

[ðə; ði] ['sæbəθ] ;

THE	SABBATH	;
这	安息日	;

安息日；

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['sɜːmən] .

SERMON	.
讲道	.

讲道。

[baɪ]

BY
经过

经过

[ðə; ði] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

['wɪljəm] [wʊd] , [biː] . [diː] .

WILLIAM	WOOD	,	B	.	D	.
威廉	木头	,	B	.	D	.

威廉·伍德，BD

['rektə(r)] [ɒv; əv] ['kuːlzdən] , [ænd; ənd] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['fʊləm] .

RECTOR	OF	COULSDON	,	AND	VICAR	OF	FULHAM	.
校长	的	库尔斯顿	,	和	牧师	的	富勒姆	.

库尔斯顿教区长兼富勒姆教区牧师。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[roʊk] [ænd; ənd] ['vɑːrti] , - , [strænd] . - .

ROAKE	AND	VARTY	,	31	,	STRAND	.	1831	.
罗克	和	varty	,	-	,	链	.	-	.

ROAKE AND VARTY, 31, STRAND.1831.

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

第4页

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[roʊk] [ænd; ənd] ['vɑːrti] , ['printərz] , - , [strænd] .
ROAKE **AND** **VARTY** **,** **PRINTERS** **,** **31** **,** **STRAND** **.**
罗克 和 varty , 打印机 , - , 链 .

ROAKE AND VARTY，印刷厂，斯特兰德街 31 号。

[piː] . [faɪv]
p . **5**
p . 5

第5页

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['kuːlzdən] ,
INHABITANTS **OF** **COULSDON** **,**
居民 的 库尔斯顿 ,

库尔斯顿的居民

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
THE **FOLLOWING**
这 下列的

下列

['sɜːmən] ,
SERMON **,**
讲道 ,

讲道,

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [priːtʃ] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði]
INTENDED **TO** **HAVE** **BEEN** **PREACHED** **IN** **THEIR** **CHURCH** **IN** **THE**
故意的 到 有 到过 布道 在 他们的 教会 在 这

原本打算在他们的教堂里宣讲

[ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] 23rd ,
AFTERNOON **OF** **OCTOBER** **23rd** **,**
下午 的 十月 23rd ,

10月23日下午

[ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] ,
IS **AFFECTIONATELY** **INSCRIBED** **,**
是 亲切地 铭文 ,

饱含深情地铭刻着

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
AND **PRINTED** **FOR** **THEIR** **INSTRUCTION** **,**
和 打印 为了 他们的 操作说明 ,

并印发给他们作为指导,

[baɪ] [ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['pɑːstə(r)] .
BY **THEIR** **FAITHFUL** **PASTOR** **.**
经过 他们的 忠实 牧师 .

由他们忠实的牧师所作。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] .

NOTICE	TO	THE	READER	.
注意	到	这	读者	.

致读者。

[ðə; ðɪ] ['sɜːmən] [hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][ɪz] [bɪ'ləʊ] [ɔːl]['krɪtɪsɪzəm] .

The	Sermon	here	presented	to	the	Public	is	below	all	criticism	.
这	讲道	这里	呈现	到	这	民众	是	以下	全部	批评	.

这篇向公众发表的布道毫无可挑剔之处。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə]['nɒv(ə)lti] , [ɔː(r)][tuː; tə]['merɪt][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] ;

It	makes	no	pretensions	to	novelty	,	or	to	merit	of	any	kind	;
它	制作	不	虚荣心	到	新奇	,	或者	到	优点	的	任何	种类	;

它不标榜自己新颖，也不标榜自己有任何优点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θ'aʊzəndz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [priːtʃ] ['evri] [wiːk] [baɪ][men] ,

it	is	only	one	of	the	thousands	which	are	preached	every	week	by	men	,
它	是	仅有的	一	的	这	数千	哪个	是	布道	每一个	星期	经过	男人	,

这只是每周由人宣讲的成千上万种教义中的一种而已。

[huː] , [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] , ['leɪbə(r)] , [ˌnevəðə'les] ,

who	,	in	the	midst	of	evil	report	,	labour	,	nevertheless	,
WHO	,	在	这	中间	的	邪恶的	报告	,	劳动	,	尽管如此	,

尽管恶言恶语不断，他们仍然辛勤工作。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊlz] .

with	an	anxious	zeal	for	the	salvation	of	souls	.
和	一个	焦虑的	热情	为了	这	救恩	的	灵魂	.

怀着拯救灵魂的热忱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɪn] [heɪst] , [wɪð] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	was	composed	in	haste	,	with	no	intention	of	printing	it	,	for	a
它	曾是	由	在	匆忙	,	和	不	意图	的	印刷	它	,	为了	一个

[sɪ'kwestəd] ['pærɪʃ] ,

sequestered	parish	,
隔离	教区	,

这本书是匆忙写成的，原本并没有打算出版，只是供一个偏僻的教区使用。

[weə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [sɪm'plɪsəti] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [lə'mentɪd] [tuː; tə] [siː]

where	much	remains	of	ancient	simplicity	;	but	where	the	author	lamented	to	see
在哪里	很多	遗迹	的	古老的	简单	;	但	在哪里	这	作者	哀叹	到	看

,

,

,

那里仍保留着许多古老的简朴风貌；但作者却为此感到惋惜，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] , [nɒt] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ˌɪnfɪ'deləti] , [ɔː(r)]

as	he	thought	,	a	neglect	of	public	worship	,	not	occasioned	by	infidelity	,	or
作为	他	想法	,	一个	忽视	的	民众	崇拜	,	不是	引发	经过	不忠	,	或者

[baɪ] ['prɒflɪgəsi] ,

by	profligacy	,
经过	挥霍无度	,

他认为，这种对公共礼拜的忽视，并非由于不信教或放荡不羁所致。

[æz; əz][ɪn] [greɪt] [taʊnz] , [bʌt; bət][baɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɔ:(r)] ['θɔ:tləsnəs] [ɒv; əv]

as	in	great	towns	,	but	by	ignorance	of	the	subject	,	or	thoughtlessness	of
作为	在	伟大的	城镇	,	但	经过	无知	的	这	主题	,	或者	考虑不周	的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

就像在大城市里一样，但由于对这个问题的无知，或者行为上的轻率。

[ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['hævɪŋ] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['pri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

The	inclemency	of	the	weather	having	prevented	him	from	preaching	it	at
这	宽恕	的	这	天气	拥有	阻止	他	从	布道	它	在

[ðə; ði][taɪm] [ɪn'tendɪd] ,

the	time	intended	,
这	时间	故意的	,

由于天气恶劣，他未能按原计划时间布道。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] ['bi:ɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'kɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] , [hi:; hi]

and	no	other	opportunity	being	likely	to	occur	for	many	months	,	he
和	不	其他	机会	存在	可能	到	发生	为了	许多	几个月	,	他

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

determined	to	print	it	at
决定	到	打印	它	在

鉴于未来几个月内不太可能再有其他机会，他决定在.....印刷。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ; [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][trækts][ɒv; əv]

once	for	the	use	of	his	parishioners	;	but	some	other	little	tracts	of
一次	为了	这	使用	的	他的	教区居民	;	但	一些	其他	小的	小册子	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

有的供他的教区居民使用；但他的其他一些小篇章，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪmɪtɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

with	the	same	limited	object	,
和	这	相同的	有限的	目的	,

以相同的有限对象为目标，

['hævɪŋ] [bi:n] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [p'ɜ:sənz] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] [sfɪrz] ,

having	been	called	for	by	persons	desirous	of	doing	good	in	their	several	spheres	,
拥有	到过	称为	为了	经过	人	渴望	的	正在做	好的	在	他们的	一些	球体	,

应各界人士的呼吁，那些希望在各自领域行善的人们，

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [skeɪl] , [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv]

and	on	a	larger	scale	,	he	thinks	it	possible	that	they	may	wish	to	have
和	在	一个	更大的	规模	,	他	思考	它	可能的	那	他们	可能	希望	到	有

[ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] ,

this	also	,
这	还	,

从更宏观的角度来看，他认为他们也可能希望拥有这一点。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] ['pʌbliʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	he	publishes	it	.
和	所以	他	出版	它	.

因此他出版了这本书。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:mən] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɪ'speʃəli] , [ɪz][ə; eɪ] [mə'mentəs] [wʌn] .

The	subject	of	the	sermon	,	in	these	days	especially	,	is	a	momentous	one	.
这	主题	的	这	讲道	,	在	这些	天	尤其	,	是	一个	意义重大	一	.

在如今这个时代，这篇讲道的主题意义重大。

[meɪ] [gɒd] [bles] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔ:ri] ,

May	God	bless	it	,	for	the	sake	of	the	subject	,	to	his	own	glory	,
可能	上帝	保佑	它	,	为了	这	清酒	的	这	主题	,	到	他的	自己的	荣耀	,

愿上帝保佑它，为了这个主题，为了他自己的荣耀。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][men] !

and	to	the	benefit	of	men	!
和	到	这	益处	的	男人	!

而且对人类有益!

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪʃ] .

The	author	has	no	other	wish	.
这	作者	有	不	其他	希望	.

作者别无所求。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðə; ði] ['sæbəθ] .

THE	SABBATH	.
这	安息日	.

安息日。

['ɛksɑ:d] .

Exod	.
出埃及记	.

出埃及记。

['eks 'eks] . [eit] .

xx	.	8	.
xx	.	8	.

xx. 8.

“ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['həʊli] .

“	Remember	the	Sabbath	-	day	,	to	keep	it	holy	.
“	记住	这	安息日	-	天	,	到	保持	它	圣	.

当记念安息日，守为圣日。

” [ðɪs] [kə'mɑ:nd] , [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['həʊli] ,

”	This	command	,	to	remember	the	Sabbath	-	day	,	in	order	to	keep	it	holy	,
”	这	命令	,	到	记住	这	安息日	-	天	,	在	命令	到	保持	它	圣	,

“这条诫命，就是要记念安息日，守为圣日，

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] [ɔ:l'maɪti] [gɒd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] .

was	given	by	Almighty	God	himself	to	the	Jews	.
曾是	给定	经过	全能者	上帝	他自己	到	这	犹太人	.

这是全能的上帝亲自赐予犹太人的。

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm'self] .

I	say	,	it	was	given	by	himself	.
我	说	,	它	曾是	给定	经过	他自己	.

我说，是他自己给的。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɔ:də(r)]['eni] ['prɒfɪt] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['həʊli][mæn] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

He	did	not	order	any	prophet	,	or	other	holy	man	,	to	give	it	in	his	name	;
他	做过	不是	命令	任何	先知	,	或者	其他	圣	男人	,	到	给	它	在	他的	姓名	;

他没有命令任何先知或其他圣人以他的名义颁布这项法令；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ; [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ,

He	gave	it	himself	in	his	own	person	;	He	spoke	it	aloud	,
他	给予	它	他自己	在	他的	自己的	人	;	他	辐	它	大声	,

他亲自赐予，他大声宣告。

[ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

in	the	ears	of	all	the	people	,	with	his	own	voice	.
在	这	耳朵	的	全部	这	人们	,	和	他的	自己的	嗓音	.

用他自己的声音，传遍了所有人的耳中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] ,

And	this	voice	,	as	we	are	told	,	was	so	terrible	,
和	这	嗓音	,	作为	我们	是	讲述	,	曾是	所以	糟糕的	,

据说，这个声音非常可怕。

[ðæt] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [wɪð] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

that	the	hearers	of	it	were	smitten	with	intolerable	fear	and	trembling	,
那	这	听众	的	它	是	迷恋	和	无法容忍	害怕	和	发抖	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'triːt] ,

and	began	to	entreat	,
和	开始	到	恳求	,

听见这话的人都感到无比恐惧战栗，开始恳求。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['ɜːdʒənt] [ˌsʌpli'keiʃən] , [ðæt] [gɒd] [wʊd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] , [ɪn]

with	the	most	humble	and	urgent	supplications	,	that	God	would	vouchsafe	,	in
和	这	最多	谦逊的	和	紧迫的	祈求	,	那	上帝	会	vouchsafe	,	在

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

以最谦卑和最迫切的祈求，愿上帝在未来恩准，

[tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['məʊzɪz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ]

to	make	known	his	will	to	them	by	the	voice	of	Moses	rather	than	by
到	制作	已知	他的	将要	到	他们	经过	这	嗓音	的	摩西	相当	比	经过

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

祂要藉着摩西的声音，而不是亲自向他们传达祂的旨意。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[nəʊ] [daʊt] , [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [hɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l]

No	doubt	,	we	also	,	who	are	assembled	here	,	should	think	it	a	very	awful
不	怀疑	,	我们	还	,	WHO	是	组装	这里	,	应该	思考	它	一个	非常	可怕

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

毫无疑问，我们这些聚集在这里的人也应该认为这是一件非常糟糕的事情。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['tremb(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] [həʊl] [freɪm] ,

and	should	tremble	in	our	whole	frame	,
和	应该	颤抖	在	我们的	所有的	框架	,

并且应该在我们整个框架内颤抖，

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ]

if	we	were	to	hear	the	voice	of	the	great	God	of	heaven	and	earth
如果	我们	是	到	听到	这	嗓音	的	这	伟大的	上帝	的	天堂	和	地球

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm][ə; eɪ][klaʊd] ,

speaking	to	us	from	a	cloud	,
请讲	到	我们	从	一个	云	,

如果我们能听到天地之神从云端向我们说话，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntən] - [tɒp] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

or	from	a	mountain	-	top	;	and	we	should	naturally	desire	to	hear	the
或者	从	一个	山	-	顶部	;	和	我们	应该	自然	欲望	到	听到	这

['dʒentlə(r)] ,

gentler	,
更温和	,

或者从山顶上；我们自然会渴望听到更柔和的声音，

[ðə; ði][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ɑː'selvz] ; [tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsəʊ]

the	more	familiar	voice	of	a	man	,	like	one	of	ourselves	;	to	whom	also
这	更多的	熟悉的	嗓音	的	一个	男人	,	喜欢	一	的	我们自己	;	到	谁	还

[wiː; wi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] ,

we	might	listen	,
我们	可能	听	,

一个更熟悉的、像我们自己人一样的男人的声音；我们也可以倾听他的声音。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [wiː; wi] [maɪt] [tɔːk] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪs'meɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

and	with	whom	we	might	talk	and	reason	,	without	any	dismay	,	or	even
和	和	谁	我们	可能	讲话	和	原因	,	没有	任何	沮丧	,	或者	甚至

[ə'lɑːm] .

alarm	.
警报	.

我们可以和他们交谈、讲道理，而不会感到沮丧，甚至惊慌。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zjuːm] ,

However	,	in	this	case	,	we	may	presume	,
然而	,	在	这	案件	,	我们	可能	怙	,

然而，在这种情况下，我们可以推断，

[ðə; ði] ['maɪti] ['terə(r)][ɒv; əv][gɑːdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]

the	mighty	terror	of	God's	voice	was	increased	tenfold	to	those	who	heard	it
这	强大的	恐怖	的	神的	嗓音	曾是	增加	十倍	到	那些	WHO	听到	它

,

,

,

听到上帝声音的人，心中的恐惧感增加了十倍。

[baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɔːs] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] , ['wæksɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd]

by	the	accompanying	hoarse	blast	of	the	brazen	trumpet	,	waxing	louder	and
经过	这	随同	嘶哑	爆炸	的	这	厚颜无耻	喇叭	,	打蜡	更大声	和

[laʊdə] ;

louder	;
更大声	;

伴随着铜制小号沙哑的鸣叫声，声音越来越大；

[baɪ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [kræʃ] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [θʌndɜ-ɪŋz] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [red] , ['faɪəri]

by	the	continual	crash	of	tremendous	thunderings	;	and	by	the	red	,	fiery
经过	这	持续的	碰撞	的	巨大的	雷声	;	和	经过	这	红色的	,	火热

['flæʃɪz] [ɒv; əv]['daɪəfʊl] ['laɪtnɪŋ] ,

flashes	of	direful	lightnings	,
闪光灯	的	雒	闪电	,

伴随着持续不断的巨大雷鸣声；以及伴随着可怕的红色、燃烧的闪电，

[wɪtʃ] [bɜːst] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [waɪlst] [gɒd] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪk] ,

which	burst	around	them	,	whilst	God	was	speaking	,	out	of	the	thick	,
哪个	爆裂	大约	他们	,	而	上帝	曾是	请讲	,	出去	的	这	厚的	,

就在上帝说话的时候，那些东西从浓密的土壤中向他们周围迸发而出。

[dɑːk] [sməʊk] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] “ [weə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz] ; ” [ðə; ði]

dark	smoke	that	covered	the	top	of	the	mountain	“	where	God	was	;	”	the
黑暗的	抽烟	那	涵盖	这	顶部	的	这	山	“	在哪里	上帝	曾是	;	”	这

[həʊl] [ˈmaʊntən] [ɪtˈself] ,

whole	mountain	itself	,
所有的	山	本身	,

笼罩着山顶的浓烟，“上帝所在之处”；整座山都笼罩在浓烟之中。

[tuː] , [ʃʊk] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

too	,	shook	from	its	very	foundations	,	and	seemed	to	be	all	in	a	flame	,
也	,	摇晃	从	它是	非常	基础	,	和	似乎	到	是	全部	在	一个	火焰	,

[ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] .

burning	with	fire	.
燃烧	和	火	.

它也从根基上摇晃起来，仿佛整个建筑都陷入了火焰之中，燃烧着熊熊烈火。

[naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]

Now	,	what	was	the	reason	of	this	unusual	manifestation	of	the	Divine
现在	,	什么	曾是	这	原因	的	这	异常	表现	的	这	神圣的

[ˈmædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

那么，神圣威严的这种不同寻常的显现究竟是何原因呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [gɒd] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈstraɪkɪŋ] , [ɪmˈpresɪv]

but	that	God	wished	to	give	the	command	in	the	most	striking	,	impressive
但	那	上帝	希望	到	给	这	命令	在	这	最多	引人注目	,	感人的

[ˈmænə(r)] ,

manner	,
方式	,

但上帝希望以最引人注目、最令人印象深刻的方式下达命令。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [fəˈgɒtn] [baɪ] [ðæt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] ; [ænd; ənd] [tuː; tə]

so	that	it	should	never	be	forgotten	by	that	generation	of	men	;	and	to
所以	那	它	应该	绝不	是	被遗忘的	经过	那	一代	的	男人	;	和	到

[ʃəʊ]

show
展示

以便让那一代人永远不会忘记它；并表明

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] [ˈɔːlsəʊ] ,

them	a	terrific	instance	of	his	power	also	,
他们	一个	了不起	实例	的	他的	力量	还	,

这也向他们展示了他强大的力量。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈtremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌdisəˈbei] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

that	they	might	tremble	at	the	very	thought	of	disobeying	him	,	and	of
那	他们	可能	颤抖	在	这	非常	想法	的	违抗命令	他	,	和	的

[prəˈfeɪnɪŋ] ,

profaning	,
亵渎	,

使他们一想到违抗他、亵渎他，就战栗不已。

[ɔː(r)] [nɪˈglektɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [deɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [kəˈmɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

or	neglecting	,	the	Sabbath	-	day	,	which	he	thus	commanded	them	to
或者	疏忽	,	这	安息日	-	天	,	哪个	他	因此	命令	他们	到

[rɪˈembə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhəʊli] .

remember	,	to	keep	it	holy	.
记住	,	到	保持	它	圣	.

或者忽略安息日，他曾命令他们要记住安息日，守为圣日。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[gɒd][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪˈnʌf] ,

God	was	not	satisfied	that	He	had	done	enough	,
上帝	曾是	不是	使满意	那	他	有	完毕	足够的	,

上帝并不满足于祂所做的一切，

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtə] [ðɪs] [kəˈmɑːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ,

even	when	He	had	uttered	this	command	with	his	own	voice	,
甚至	什么时候	他	有	说出	这	命令	和	他的	自己的	嗓音	,

即使祂亲口发出这条命令时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['paʊə(r)][ænd; ənd]['mædʒəsti] ;

and	with	all	that	show	of	his	terrible	power	and	majesty	;
和	和	全部	那	展示	的	他的	糟糕的	力量	和	威严	;

以及他那令人胆寒的威严和力量；

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ][ɒn][ə; eɪ]['tæblət][ɒv; əv] [stəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgə(r)] ;

He	wrote	it	also	on	a	tablet	of	stone	with	his	own	finger	;
他	写道	它	还	在	一个	药片	的	石头	和	他的	自己的	手指	;

他还用自己的手指将这句话写在了一块石板上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['tæblət][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzɜːvd] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][keə(r)] ,

and	He	ordered	the	sacred	tablet	to	be	preserved	with	the	utmost	care	,
和	他	订购	这	神圣	药片	到	是	保存完好	和	这	极致	关心	,

他下令务必极其小心地保存这块圣牌。

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɑːk] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kʌvənənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

in	the	most	sacred	place	—	in	the	very	ark	where	his	whole	covenant	with	his
在	这	最多	神圣	地方	—	在	这	非常	方舟	在哪里	他的	所有的	盟约	和	他的

['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l][wɒz; wəz] [prɪˈzɜːvd] ['ɔːlsəʊ] .

chosen	people	was	preserved	also	.
选定	人们	曾是	保存完好	还	.

在最神圣的地方——也就是保存着他与选民之间所有盟约的约柜里。

[wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][əˈləʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz]

One	generation	alone	could	have	heard	that	voice	,	and	have	seen	those
一	一代	独自的	可以	有	听到	那	嗓音	,	和	有	已见	那些

[mɪˈrækjələs] [saɪnz] ;

miraculous	signs	;
神奇	标志	;

仅仅一代人就可能听到过那个声音，并亲眼目睹过那些奇迹般的迹象；

[bʌt; bət] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] , [tuː; tə] [rɪˈməʊt] [taɪmz] , [mait] [siː] [ðə; ði]['tæblət][ɒv; əv]

but	many	succeeding	generations	,	to	remote	times	,	might	see	the	tablet	of
但	许多	成功	几代人	,	到	偏僻的	时代	,	可能	看	这	药片	的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

但后世许多代人，直至遥远的过去，或许都能看到这块石碑。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][gɑːdz]['fɪŋgə(r)] ,

and	read	the	writing	of	God's	finger	,
和	读	这	写作	的	神的	手指	,

并解读上帝手指上的字迹，

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] ;

and	learn	the	Divine	will	for	themselves	with	a	more	reverential	awe	;
和	学习	这	神圣的	将要	为了	他们自己	和	一个	更多的	敬畏的	敬畏	;

并以更加敬畏之心去了解神的旨意；

[waɪlst] ['evri] ['ʌðə(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz]

whilst	every	other	supernatural	circumstance	of	the	history	was
而	每一个	其他	超自然	环境	的	这	历史	曾是

[tɔːt] [baɪ][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

taught	by	one	generation	to	another	,
教授	经过	一	一代	到	其他	,

而历史上其他所有超自然事件都是一代代传给下一代的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə][sʌn] [θruː] [ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

and	was	handed	down	from	father	to	son	through	all	generations	.
和	曾是	递交	向下	从	父亲	到	儿子	通过	全部	几代人	.

并由父亲传给儿子，一代又一代地传承下去。

[juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ðen] ,

You	may	readily	now	understand	,	then	,
你	可能	容易	现在	理解	,	然后	,

那么，你现在应该很容易理解了。

[ɒv; əv] [wɒt] [vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd] ,

of	what	vast	importance	this	command	must	be	in	the	eye	of	God	,
的	什么	广阔的	重要性	这	命令	必须	是	在	这	眼睛	的	上帝	,

这条诫命在上帝眼中该是何等重要!

[ænd; ənd] [haʊ] ['nesəsəri] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	how	necessary	the	observance	of	it	is
和	如何	必要的	这	观察	的	它	是

以及遵守这一规定是多么必要

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn] .

for	the	welfare	and	happiness	of	man	.
为了	这	福利	和	幸福	的	男人	.

为了人类的福祉和幸福。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][gɑːdz]

For	,	if	this	were	not	so	—	if	it	made	no	difference	,	either	to	God's
为了	,	如果	这	是	不是	所以	—	如果	它	制成	不	不同之处	,	任何一个	到	神的

[əʊn] ['glɔːri] ,

own	glory	,
自己的	荣耀	,

因为，如果情况并非如此——如果这无关紧要，无论是为了上帝的荣耀，

[ɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['welfeə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]

or	to	our	welfare	and	happiness	,	whether	the	Sabbath	-	day	were
或者	到	我们的	福利	和	幸福	,	无论	这	安息日	-	天	是

[rɪ'membəd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli][ɔː(r)][nɒt] ;

remembered	to	keep	it	holy	or	not	;
记得	到	保持	它	圣	或者	不是	;

无论是否遵守安息日，对我们的福祉和幸福而言，都无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] ,

it	is	difficult	to	conceive	that	God	should	have	taken	so	much	pains	,
它	是	难的	到	构想	那	上帝	应该	有	已采取	所以	很多	疼痛	,

很难想象上帝会如此费心思。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] - [deɪ] [æt; ət][ɔːl] ; [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] , [æz; əz]

as	it	were	,	to	establish	a	Sabbath	-	day	at	all	;	by	descending	,	as
作为	它	是	,	到	建立	一个	安息日	-	天	在	全部	;	经过	下降	,	作为

[hiː; hi][dɪd] ,

He	did	,
他	做过	,

仿佛是为了设立安息日；祂降临人间，正如祂所做的那样，

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [maʊnt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [θʌndɚɪŋz] ,

from	heaven	upon	the	Mount	,	in	the	midst	of	lightnings	,	and	thunderings	,
从	天堂	之上	这	山	,	在	这	中间	的	闪电	,	和	雷声	,

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ;

and	an	earthquake	;
和	一个	地震	;

从天而降，在山上，伴随着闪电、雷鸣和地震；

[baɪ] [prəu'kleim] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] , [tremblɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ; [baɪ]

by	proclaiming	it	to	the	astonished	,	trembling	multitude	with	his	own	voice	;	by
经过	宣告	它	到	这	惊讶	,	发抖	民众	和	他的	自己的	嗓音	;	经过

['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

writing	it	,
写作	它	,

他亲口向惊愕不已、战栗万分的众人宣告；他写下来，

[bɪ'saɪdz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgə(r)] ;

besides	,	with	his	own	finger	;
除了	,	和	他的	自己的	手指	;

此外，他还用自己的手指；

[ænd; ənd][baɪ] ['ɔːdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɑːk] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['ɔːdɪnəns]

and	by	ordering	it	to	be	laid	up	in	the	ark	as	a	divine	ordinance
和	经过	订购	它	到	是	铺设	向上	在	这	方舟	作为	一个	神圣的	条例

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

并下令将其存放在方舟中，作为神圣的法令，永远保存。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]

But	how	does	all	this	apply	to	other	nations	,	and	to	us	,	of	this	nation
但	如何	做	全部	这	申请	到	其他	国家	,	和	到	我们	,	的	这	国家

,

,

,

但这一切又如何适用于其他国家，以及我们这个国家呢?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ?

and	of	this	age	?
和	的	这	年龄	?

这个年龄段的人呢?

[gɒd] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] ['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz]['əʊnli] ;

God	gave	the	command	in	this	miraculous	manner	to	the	Jews	only	;
上帝	给予	这	命令	在	这	神奇	方式	到	这	犹太人	仅有的	;

上帝以这种神奇的方式只向犹太人颁布了这条命令；

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi] , [ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

how	do	we	know	that	He	intended	that	we	,	and	all	mankind	,
如何	做	我们	知道	那	他	故意的	那	我们	,	和	全部	人类	,

我们怎么知道祂的旨意是让我们以及全人类.....

[ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ?

should	observe	it	to	the	end	of	time	?
应该	观察	它	到	这	结尾	的	时间	?

应该一直观察它到世界末日吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːznəbl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] ;

This	is	a	very	reasonable	question	,	and	it	may	have	a	very	satisfactory	answer	;
这	是	一个	非常	合理的	问题	,	和	它	可能	有	一个	非常	令人满意的	回答	;

这是一个非常合理的问题，而且可能会有一个非常令人满意的答案;

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sæbəθ] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

namely	,	that	the	same	causes	for	a	Sabbath	-	day	,	and	for	remembering	it	,
即	,	那	这	相同的	原因	为了	一个	安息日	-	天	,	和	为了	记住	它	,

也就是说，设立安息日和纪念安息日的原因是一样的。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

to	keep	it	holy	for	ever	,
到	保持	它	圣	为了	曾经	,

为了永远保持它的神圣，

[kən'sɜːn] [ə'laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['krɪstʃənz] ,

concern	alike	all	the	rest	of	mankind	as	well	as	the	Jews	;	and	that	we	Christians	,
忧虑	同样	全部	这	休息	的	人类	作为	出色地	作为	这	犹太人	;	和	那	我们	基督徒	,

这不仅关乎犹太人，也关乎全人类；而我们基督徒，

[ə'bʌv] ['ʌðə(r)z] , [hæv; həv] [ɪ'speʃl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæləu] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sæbəθ] - [deɪ] ; [sʌtʃ] [æz; əz]['naɪðə(r)]

above	others	,	have	especial	cause	for	hallowing	our	own	Sabbath	-	day	;	such	as	neither
多于	其他的	,	有	特别的	原因	为了	神圣	我们的	自己的	安息日	-	天	;	这样的	作为	两者都不

比其他任何事都更应该尊崇我们的安息日；例如，既不属于安息日，也不属于其他任何事。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ðə; ði][dʒuːz] , [nɔː(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['krɪstʃənz] , [kæn; kən][hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['hæləu] [ðɛrz] .

the	Jews	,	nor	the	rest	of	mankind	,	until	they	become	Christians	,	can	have	for	hallowing	their's	.
这	犹太人	,	也不	这	休息	的	人类	,	直到	他们	变得	基督徒	,	能	有	为了	神圣	他们的	.

犹太人，以及其他所有人，在成为基督徒之前，都不能将他们的财产神圣化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] ['hæləʊ] ['sætədeɪ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

If	it	were	their	bounden	duty	to	hallow	Saturday	,	or	any	other	day	,
如果	它	是	他们的	邦登	责任	到	神圣的	周六	,	或者	任何	其他	天	,

如果他们的职责是庄严地庆祝星期六，或者任何其他日子，

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊəz][tuː; tə] ['hæləʊ] ['sʌndeɪ] .

much	more	is	it	ours	to	hallow	Sunday	.
很多	更多的	是	它	我们的	到	神圣的	星期日	.

我们还有更多要献给神圣的星期日。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] , [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['həʊli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,

In	truth	,	the	ordinance	of	a	Sabbath	,	to	be	kept	holy	to	the	Lord	,
在	真相	,	这	条例	的	一个	安息日	,	到	是	保留	圣	到	这	主	,

事实上，守安息日为圣日，归耶和华为圣，

[ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ænd; ənd][æn'tɪkwəti] [wɪð] [ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] .

is	of	the	same	age	and	antiquity	with	the	creation	of	the	world	itself	.
是	的	这	相同的	年龄	和	古代	和	这	创建	的	这	世界	本身	.

与世界本身的创造一样古老而古老。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][dʒuːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd]

It	was	not	first	established	amongst	the	Jews	;	it	was	only	renewed	and
它	曾是	不是	第一的	已确立的	在	这	犹太人	;	它	曾是	仅有的	更新	和

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

re	-	established	amongst	them	,
关于	-	已确立的	在	他们	,

它并非最初在犹太人中建立的；它只是在犹太人中得到复兴和重建。

[wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , [laɪk][ðə; ði] ['hiːðn] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ɔː(r)] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	they	themselves	,	like	the	heathens	,	had	forgotten	,	or	neglected	it	.
什么时候	他们	他们自己	,	喜欢	这	异教徒	,	有	被遗忘的	,	或者	被忽视的	它	.

而他们自己，就像异教徒一样，已经忘记或忽视了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [wɪð] ['ædəm] , [ðə; ði][fɜːst][mæn] , ['iːv(ə)n][ɪn]['pærədaɪs] ;

It	was	established	as	early	as	with	Adam	,	the	first	man	,	even	in	Paradise	;
它	曾是	已确立的	作为	早期的	作为	和	亚当	,	这	第一的	男人	,	甚至	在	天堂	;

早在人类始祖亚当时期，甚至在伊甸园中，这种观念就已经确立了；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['ædəm] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]

and	,	therefore	,	all	the	sons	of	Adam	—	that	is	,	the	whole	race	of	mankind
和	,	所以	,	全部	这	儿子们	的	亚当	—	那	是	,	这	所有的	种族	的	人类

,

,

,

因此，亚当的所有子孙——也就是全人类，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][dʒuːz]['əʊnli] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	the	Jews	only	,	are	equally	bound	to	keep	it	.
和	不是	这	犹太人	仅有的	,	是	同样地	边界	到	保持	它	.

不仅是犹太人，所有人都有义务遵守它。

[baɪ] [prəu'kleim] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

By	proclaiming	it	to	the	Jews	,	as	He	did	,
经过	宣告	它	到	这	犹太人	,	作为	他	做过	,

祂向犹太人宣告了这一点，正如祂所做的那样。

[gɒd] [ʃəʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [haʊ] ['ɔːfli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

God	shows	to	us	how	awfully	we	ought	to	think	of	it	;
上帝	演出	到	我们	如何	非常	我们	应该	到	思考	的	它	;

上帝向我们展示了我们应该如何看待这件事；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:]

but	all	the	nations	of	the	world	,	which	existed	before	,	were	bound	by	it
但	全部	这	国家	的	这	世界	,	哪个	存在	前	,	是	边界	经过	它

[bɪ'fɔ:(r)] ;

before	;
前	;

但在此之前，世界上所有国家都受其约束；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [sɪns] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪst] [naʊ] , [hæv; həv] [bi:n] , [ænd; ənd]

and	all	which	have	existed	since	,	and	exist	now	,	have	been	,	and
和	全部	哪个	有	存在	自从	,	和	存在	现在	,	有	到过	,	和

[ɑ:(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

而过去存在过、现在存在的一切都是，过去是，现在仍然是。

[baʊnd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['ædəm] ,

bound	by	it	,	in	consequence	of	their	common	descent	from	Adam	,
边界	经过	它	,	在	结果	的	他们的	常见的	下降	从	亚当	,

因为他们都源自亚当，所以受其约束。

[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

to	whom	it	was	declared	in	the	beginning	,
到	谁	它	曾是	声明	在	这	开始	,

起初向谁宣告，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [həʊl] [pɒ'sterəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

and	made	a	law	to	his	whole	posterity	for	ever	.
和	制成	一个	法律	到	他的	所有的	后人	为了	曾经	.

并为他的全体后代制定了一条永远有效的法律。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [gɒd] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

Nevertheless	,	if	God	himself	had	said	nothing	about	it	,	it	would	have	been
尽管如此	,	如果	上帝	他自己	有	说	没有什么	关于	它	,	它	会	有	到过

[ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [mæn] ,

the	duty	of	man	,
这	责任	的	男人	,

然而，即便上帝对此只字未提，那也是人的责任。

[ðə; ði]

the
这

这

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['ræʃ(ə)nəl] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,

rational	creature	of	God	,
合理的	生物	的	上帝	,

上帝的理性造物

[ænd; ənd] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['blesɪŋz] — [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['nəʊb(ə)l]

and	indebted	to	God	for	so	many	blessings	—	for	so	many	noble
和	负债累累	到	上帝	为了	所以	许多	祝福	—	为了	所以	许多	高贵

[p'aʊəz] [ænd; ənd] ['fæk(ə)ltɪz] ,

powers	and	faculties	,
权力	和	学院	,

我由衷感谢上帝赐予我的诸多恩惠——如此多的高尚能力和才干。

[tuː; tə][hæv; həv][set][əˈpɑːt][sʌm; səm]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [gɒd] [geɪv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

to	have	set	apart	some	portion	of	the	time	which	God	gave	him	to	the
到	有	放	除	一些	部分	的	这	时间	哪个	上帝	给予	他	到	这

[ɪˈspeʃl] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l]['gɪvə(r)] — [tuː; tə][hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [ðæt] [taɪm] ['səʊlli] [ɪn]

especial	honour	of	the	bountiful	Giver	—	to	have	employed	that	time	solely	in
特别的	荣誉	的	这	丰富	赠予者	—	到	有	受雇	那	时间	仅	在

['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [gɪfts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['prɒvɪdəns] — [ɪn]

thanking	him	for	his	precious	gifts	and	his	gracious	providence	—	in
谢谢	他	为了	他的	宝贵的	礼物	和	他的	亲切	普罗维登斯	—	在

['medɪteɪtɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [pəˈfekʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [wɜːks] — [ænd; ənd][ɪn]

meditating	upon	his	glorious	perfections	and	his	marvellous	works	—	and	in
冥想	之上	他的	辉煌	完美	和	他的	奇妙	作品	—	和	在

['sɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [hɪm][baɪ][ɔːl]['ʌðə(r)] [miːnz] ,

serving	and	worshipping	him	by	all	other	means	,
服务	和	崇拜	他	经过	全部	其他	方法	,

将上帝赐予他的部分时间专门用来特别荣耀慷慨的赐予者——完全用于感谢他宝贵的恩赐和仁慈的眷顾——默想他荣耀的完美和他奇妙的作为——并通过其他一切方式服侍和敬拜他。

[wɪð] [sʌtʃ] [pɪˈkjuːliə(r)] , [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]['təukənz][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd]

with	such	peculiar	,	extraordinary	tokens	of	love	,	and	gratitude	,	and
和	这样的	奇特	,	非凡的	代币	的	爱	,	和	感激	,	和

[ˌvenəˈreɪʃn] , [æz; əz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ,

veneration	,	as	would	not	have	been	possible	,
崇敬	,	作为	会	不是	有	到过	可能的	,

以如此独特、非凡的方式表达爱意、感激和敬意，这原本是不可能的。

[ɔː(r)][nɒt]['suːtəb(ə)l] , [æt; ət] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] ; [bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]

or	not	suitable	,	at	every	time	,	and	in	every	place	;	but	only	at	the
或者	不是	合适的	,	在	每一个	时间	,	和	在	每一个	地方	;	但	仅有的	在	这

[əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ,

appointed	time	,
任命	时间	,

或者说，在任何时间、任何地点都不合适；而只能在指定的时间。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] .

and	in	some	appointed	place	.
和	在	一些	任命	地方	.

在某个指定地点。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][mæn] ,

This	,	I	say	,	would	have	been	the	duty	of	man	,
这	,	我	说	,	会	有	到过	这	责任	的	男人	,

我认为，这本应是人类的职责。

[ɪf] [left] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)n] .

if	left	entirely	to	the	use	of	his	own	reason	.
如果	左边	完全	到	这	使用	的	他的	自己的	原因	.

如果完全由他自己理性决定。

[bʌt; bət][nəʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈtɜːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] ,

But	no	individual	could	have	determined	for	himself	,
但	不	个人	可以	有	决定	为了	他自己	,

但任何个人都无法自行判断，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [men] ['laɪkli] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	still	less	were	all	men	likely	to	agree	with	each	other	,
和	仍然	较少的	是	全部	男人	可能	到	同意	和	每个	其他	,

而且，男性之间达成一致的可能性就更小了。

[wɒt] [ðə; ði]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

what	the	portion	of	time	to	be	set	apart	for	this	purpose	should	be	;
什么	这	部分	的	时间	到	是	放	除	为了	这	目的	应该	是	;

为此目的应该预留多少时间?

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

how	much	the	beneficent	Author	of	their	being	,	and	of	all	their	enjoyments	,
如何	很多	这	仁慈的	作者	的	他们的	存在	,	和	的	全部	他们的	享受	,

他们的存在和一切享乐的仁慈造物主是多么的仁慈啊!

[wʊd] [ɪk'spekt][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]

would	expect	of	them	to	consecrate	to	him	;	and	how	often	the
会	预计	的	他们	到	供奉	到	他	;	和	如何	经常	这

['kənsə,kreitid] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,

consecrated	time	should	return	,
已祝圣的	时间	应该	返回	,

期望他们向他奉献; 以及奉献的时间应该多久一次,

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [gɒd] , [ænd; ənd] [drɔː] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['fɜːðə(r)] ['blesɪŋz]

so	as	to	please	God	,	and	draw	down	from	above	his	further	blessings
所以	作为	到	请	上帝	,	和	画	向下	从	多于	他的	更远	祝福

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

以此取悦上帝, 并祈求上帝从上天降下更多的祝福。

[ðɪs] , [ðen] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz]

This	,	then	,	which	we	should	have	been	quite	unable	to	decide	for	ourselves
这	,	然后	,	哪个	我们	应该	有	到过	相当	无法	到	决定	为了	我们自己

, [gɒd][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd]

,	God	has	decided
,	上帝	有	决定

那么, 这件我们原本根本无法自行决定的事, 上帝已经决定了。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

对我们来说。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ,

He	has	himself	,	in	his	infinite	wisdom	,
他	有	他自己	,	在	他的	无限	智慧	,

他凭借其无限的智慧, 拥有了自己。

[dɪ'tɜːmɪnd] [wɒt] [ɪz][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

determined	what	is	fit	and	proper	both	for	us	and	for	him	.
决定	什么	是	合身	和	恰当的	两个都	为了	我们	和	为了	他	.

确定了对我们和他来说都是合适和恰当的做法。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [pʊt] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ə'pɒn][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ]

He	has	not	put	us	under	the	necessity	of	reasoning	upon	so	important	a
他	有	不是	放	我们	在下面	这	必要性	的	推理	之上	所以	重要的	一个

['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] ;

matter	at	all	;
事情	在	全部	;

他根本没有让我们有机会去思考如此重要的问题;

[frɒm; frəm][ðə; ði]['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ'ti:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [lɔ:] ,

from	the	very	beginning	He	appointed	it	for	an	everlasting	law	,
从	这	非常	开始	他	任命	它	为了	一个	永恒	法律	,

从起初，祂就将其定为永远的律法。

[ðæt] [ðə; ði]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd]

that	the	portion	of	time	to	be	dedicated	to	his	especial	service	and
那	这	部分	的	时间	到	是	投入的	到	他的	特别的	服务	和

['wɜ:ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn] [deɪ] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['sev(ə)n] [deɪz] :

worship	should	be	one	day	out	of	every	seven	days	:
崇拜	应该	是	一	天	出去	的	每一个	七	天	:

每七天中应有一天专门用于侍奉和敬拜他：

[ðæt] [sɪks] [sək'sesɪv] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['aʊəz][fɔ:(r); fə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪnd] ,

that	six	successive	days	should	be	ours	for	labour	of	body	and	of	mind	,
那	六	连续	天	应该	是	我们的	为了	劳动	的	身体	和	的	头脑	,

连续六天的时间应该留给我们进行体力和脑力劳动。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['ni:dfl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ; [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ]

and	for	all	the	needful	business	of	this	present	life	;	that	the	seventh	day
和	为了	全部	这	需要	商业	的	这	展示	生活	;	那	这	第七	天

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] ,

should	be	his	,
应该	是	他的	,

以及今生一切必要的事务；愿第七日归他所有，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['həʊli] [rest] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] — [fɔ:(r); fə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [wɜ:ks] —

for	a	holy	rest	unto	the	Lord	—	for	celebrating	his	wondrous	works	—
为了	一个	圣	休息	到	这	主	—	为了	庆祝	他的	奇妙的	作品	—

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]['kwaɪət] ,

and	for	a	more	quiet	,
和	为了	一个	更多的	安静的	,

为了向主献上圣洁的安息——为了颂扬他奇妙的作为——也为了更加安静，

[ˌʌndɪ'stɜ:bd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [kən'sɜ:nz] ,

undisturbed	consideration	of	our	own	immortal	concerns	,
未受干扰	考虑	的	我们的	自己的	不朽	担忧	,

不受干扰地思考我们自身不朽的关切，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .

and	all	the	spiritual	business	of	the	life	which	is	to	come	hereafter	.
和	全部	这	精神	商业	的	这	生活	哪个	是	到	来	此后	.

以及来世的一切精神事务。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ðen] , [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , [ɪz]['aʊəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	the	seventh	day	,	then	,	if	we	will	use	it	thus	,	is	ours	as	well	as
但	这	第七	天	,	然后	,	如果	我们	将要	使用	它	因此	,	是	我们的	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

但这样看来，第七天既属于我们，也属于他；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][sɪks] [wɪtʃ] [gəʊ][bɪ'fɔ:(r)] :

it	is	ours	more	than	all	the	six	which	go	before	:
它	是	我们的	更多的	比	全部	这	六	哪个	去	前	:

它比之前六个都更属于我们：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊəz][ɪn][ɪts] [əʊn] [sə'blaɪm] , [pɪ'kju:liə(r)] [sens] ,

it	is	ours	in	its	own	sublime	,	peculiar	sense	,
它	是	我们的	在	它是	自己的	升华	,	奇特	感觉	,

它以其自身崇高而独特的意义属于我们。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [baɪ] [wɪð'drɔːɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['tempərəl]
to **give** **us** **a** **foretaste** **of** **eternity** **by** **withdrawing** **us** **from** **temporal**
到 给 我们 一个 预尝 的 永恒 经过 撤退 我们 从 颞
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

通过让我们远离世俗事物，让我们预先体验永恒；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] [gɪfts][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][mæn] .
in **short** **,** **it** **is** **one** **of** **the** **best** **gifts** **of** **God** **to** **man** **.**
在 短的 , 它 是 一 的 这 最好的 礼物 的 上帝 到 男人 .

简而言之，它是上帝赐予人类最好的礼物之一。

[əʊ] [teɪst] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['greɪʃəs] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪz] !
O **taste** **and** **see** **how** **gracious** **the** **Lord** **is** **!**
哦 品尝 和 看 如何 亲切 这 主 是 !

你们要尝尝主恩的滋味，便知道他是何等的恩慈！

[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔːri] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [mæn][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
The **Sabbath** **is** **to** **his** **own** **glory** **;** **but** **what** **would** **man** **be** **without** **it** **?**
这 安息日 是 到 他的 自己的 荣耀 ; 但 什么 会 男人 是 没有 它 ?

安息日是为了彰显他自己的荣耀；但如果没有安息日，人又会是什么样子呢？

[ðə; ðɪ][məʊst] ['retʃɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [ɪn] ['evri] [wei] ;
The **most** **wretched** **of** **beings** **in** **every** **way** **;**
这 最多 可怜 的 生物 在 每一个 方式 ;

各方面最悲惨的人；

[wɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'lɔtid] [taɪm] [wɪð] [ˌʌnintə'mitid] [tɔɪlz] ; [brɔːt]
worn **out** **before** **his** **usual** **allotted** **time** **with** **unintermitted** **toils** **;** **brought**
磨损 出去 前 他的 通常 分配 时间 和 不间断 辛勤劳作 ; 带来

他因持续不断的辛勤劳作，在通常规定的时间之前就已筋疲力尽；

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ; [ænd; ənd] ,
down **to** **the** **grave** **by** **a** **premature** **old** **age** **and** **decay** **;** **and** **,**
向下 到 这 严重 经过 一个 过早 老的 年龄 和 衰变 ; 和 ,

因过早衰老和身体腐烂而夭折；并且，

[wɒt] [ɪz] [stɪl] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] [dɪ'mɪnɪʃt] [həʊps] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]
what **is** **still** **worse** **for** **him** **,** **with** **diminished** **hopes** **of** **happiness** **in** **another** **and**
什么 是 仍然 更糟 为了 他 , 和 减少 希望 的 幸福 在 其他 和
[ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] .
a **better** **world** **.**
一个 更好的 世界 .

更糟糕的是，他对另一个更美好的世界获得幸福的希望也越来越渺茫。

[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] !
The **Sabbath** **,** **thanks** **be** **to** **God** **!**
这 安息日 , 谢谢 是 到 上帝 !

感谢上帝，安息日到了！

[brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] , [ə; eɪ] [swiːt] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl] , [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [rest] :
brings **with** **it** **,** **if** **we** **will** **,** **a** **sweet** **,** **a** **tranquil** **,** **a** **refreshing** **rest** **:**
带来 和 它 , 如果 我们 将要 , 一个 甜的 , 一个 宁静 , 一个 令人耳目一新 休息 :

它带来了一种甜蜜、宁静、令人神清气爽的休息：

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'peəz] [ænd; ənd] [ri'njuːz] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [ðə; ði]['brəʊkən] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd]

it	repairs	and	renews	the	languishing	,	the	broken	powers	of	body	and
它	维修	和	更新	这	萎靡不振	,	这	破碎的	权力	的	身体	和

[ɒv; əv][maɪnd] ;

of	mind	;
的	头脑	;

它能修复和恢复衰弱、受损的身体和精神力量;

[ˌaɪ 'tiː] [sendz] [ˌjuː 'es] [fɔːθ] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊə(r)]['djuːtiz] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɪð] [njuː] [streŋθ] ,

it	sends	us	forth	again	to	our	duties	on	the	following	day	with	new	strength	,
它	发送	我们	前进	再次	到	我们的	职责	在	这	下列的	天	和	新的	力量	,

它让我们第二天带着新的力量再次投入到工作中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] , [mɔː(r)] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

and	a	new	spirit	,	more	adequate	to	the	performance	of	them	;
和	一个	新的	精神	,	更多的	足够的	到	这	表现	的	他们	;

['tʃɪəflnəs] [sɪts] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [braʊ] ,

cheerfulness	sits	upon	our	brow	,
愉悦	坐着	之上	我们的	眉头	,

一种全新的精神状态，更适合完成这些任务；脸上洋溢着喜悦。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [gluːm] ; [helθ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd][hjuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

instead	of	a	perpetual	gloom	;	health	,	instead	of	the	sad	hue	of	a	thousand
反而	的	一个	永久	愁云	;	健康	,	反而	的	这	伤心	色调	的	一个	千

['mælədi] ,

maladies	,
疾病	,

而不是终日愁容满面；而是拥有健康的身体，而不是饱受千般疾病折磨的黯淡面容。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] , ['nevə(r)] - ['pɔːzɪŋ] ['leɪbə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [prə'djuːst] .

which	never	-	ending	,	never	-	pausing	labour	must	have	necessarily	produced	.
哪个	绝不	-	结束	,	绝不	-	暂停	劳动	必须	有	一定	生产	.

这是永无止境、永不停歇的劳动必然产生的成果。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [hæz; həz] [biːn] [spent] [æz; əz] [gɒd] [ɪn'tendz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

And	if	the	Sabbath	has	been	spent	as	God	intends	that	it	should	be
和	如果	这	安息日	有	到过	花费	作为	上帝	意图	那	它	应该	是

[spent] ,

spent	,
花费	,

如果安息日是按照上帝的旨意度过的，

[nəʊ] [smɔːl] [əd'vɑːns] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['hæpi] ['mænʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l]

no	small	advance	has	been	made	towards	some	happy	mansion	in	our	eternal
不	小的	进步	有	到过	制成	向	一些	快乐的	大厦	在	我们的	永恒

[ə'bəʊd] .

abode	.
住所	.

我们距离在永恒的居所中建造幸福的家园已经取得了相当大的进展。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ,

We	have	heard	,	we	have	read	,
我们	有	听到	,	我们	有	读	,

我们听说过，我们也读到过，

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] — [ə'baʊt]['aʊə(r)] [əʊn]

we	have	thought	much	about	our	blessed	Redeemer	—	about	our	own
我们	有	想法	很多	关于	我们的	蒙福	救世主	—	关于	我们的	自己的

[sæl'veɪʃ(ə)n] — [ə'baʊt][ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv]['hev(ə)n] .

salvation	—	about	the	bliss	and	glory	of	heaven	.
救恩	—	关于	这	极乐	和	荣耀	的	天堂	.

我们已经思考了很多关于我们蒙福的救赎主——关于我们自身的救赎——关于天堂的幸福和荣耀。

[wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [ɑːˈselvz] ['ɪntuː] ['evri] [wei] , ['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk] ,

We	have	put	ourselves	into	every	way	,	private	and	public	,
我们	有	放	我们自己	进入	每一个	方式	,	私人的	和	民众	,

我们以各种方式，无论是私下还是公开场合，都投入其中。

[ɒv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] ['evri] [greɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][ɪn] [niːd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɒd] ,

of	receiving	every	grace	of	which	we	stand	in	need	,	and	which	God	,
的	接收	每一个	优雅	的	哪个	我们	站立	在	需要	,	和	哪个	上帝	,

领受我们所需要的一切恩典，以及上帝所赐予的一切恩典。

[θruː] [kraɪst] , [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] .

through	Christ	,	has	promised	to	bestow	.
通过	基督	,	有	承诺	到	赐给	.

通过基督，他已承诺赐予。

[wiː; wi][hæv; həv] [preɪd] [mɔː(r)][æt; ət][həʊm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [pəˈmɪt]

We	have	prayed	more	at	home	than	the	business	of	the	world	will	permit
我们	有	祈祷	更多的	在	家	比	这	商业	的	这	世界	将要	允许

[ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː; də][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] ;

us	to	do	on	any	other	day	;
我们	到	做	在	任何	其他	天	;

我们在家祈祷的次数比平时任何一天因世俗事务所能做的都多；

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈsembəld] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

we	have	assembled	in	the	church	,	as	often	as	the	church	was	open	,
我们	有	组装	在	这	教会	,	作为	经常	作为	这	教会	曾是	打开	,

[tuː; tə] [rɪˈsiːv]

to	receive
到	收到

我们经常在教堂里聚集，只要教堂开放，就去领受

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ðə; ðɪ] [ˈməːsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪtld] , [baɪ][gɑːdz][gɪft] ,

the	mercies	to	which	we	are	entitled	,	by	God's	gift	,
这	怜悯	到	哪个	我们	是	标题	,	经过	神的	礼物	,

我们因上帝的恩赐而有权享受的恩典，

['əʊnli][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ;

only	as	we	are	members	of	the	church	;
仅有的	作为	我们	是	成员	的	这	教会	;

只有作为教会成员，我们才能做到这一点；

[wiː; wi][hæv; həv] [kənˈfest] ['aʊə(r)][sɪnz][ðeə(r)] [wɪð] [bendɪd] [niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penɪtənt] [hɑːt] ;

we	have	confessed	our	sins	there	with	bended	knees	and	a	penitent	heart	;
我们	有	坦白	我们的	罪孽	那里	和	弯曲	膝盖	和	一个	忏悔者	心	;

我们曾在那里跪下忏悔，怀着悔改的心忏悔了自己的罪过；

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [wɪð] ['hɑːtfelt] ['θæŋkfulnəs] , “ [ɑːˈmen; eɪˈmen] ,

we	have	said	with	heartfelt	thankfulness	,	“	Amen	,
我们	有	说	和	衷心	感恩	,	“	阿门	,

我们满怀感激地说：“阿门。”

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌvənəntɪd] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][gɒd] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] ;

”	to	the	covenanted	pardon	of	God	announced	by	the	minister	of	Christ	;
”	到	这	立约的	赦免	的	上帝	宣布	经过	这	部长	的	基督	;

“归向上帝所立的赦免盟约，这赦免是由基督的仆人所宣告的；

[wi:; wi][hæv; həv][p'ɑ:teɪkən][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɔ:dɪnənsɪz] ['bleɪmləs] ; [ɪf] [ðə; ði]['həʊli]['teɪb(ə)l]

we	have	partaken	of	all	the	divine	ordinances	blameless	;	if	the	holy	table
我们	有	参与	的	全部	这	神圣的	法令	无责	; 如果	这	圣	桌子	

[wɒz; wəz] [dekt] ,

was	decked	,
曾是	甲板	,

我们已无可指摘地领受了所有的神圣礼仪；如果圣餐桌已摆设好，

[wi:; wi][hæv; həv] [fi:st] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bæŋkwɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['seɪvjərz] ['bɒdi] [ænd; ənd]

we	have	feasted	upon	the	heavenly	banquet	of	our	great	Saviour's	body	and
我们	有	盛宴	之上	这	天上	宴会	的	我们的	伟大的	救世主的	身体	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

我们已经享用了救主圣体圣血的天国盛宴。

[ði:z] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['həʊli] [di:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [spent] [deɪ] ;

These	have	been	the	holy	deeds	of	the	well	-	spent	day	;
这些	有	到过	这	圣	契约	的	这	出色地	-	花费	天	;

这就是充实而有意义的一天的神圣功课；

[ænd; ənd]['həʊli] [di:dz] [laɪk] [ði:z] [wɪl] ['kwɒlɪfaɪ][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔ:dz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ,

and	holy	deeds	like	these	will	qualify	us	for	the	rewards	of	eternity	,
和	圣	契约	喜欢	这些	将要	资格	我们	为了	这	奖励	的	永恒	,

像这样的圣行将使我们有资格获得永生的奖赏。

[ɪf] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , ['streŋθnɪŋ] ,

if	,	under	the	continued	influence	of	the	Holy	Spirit	,	encouraging	,	strengthening	,
如果	,	在下面	这	持续	影响	的	这	圣	精神	,	鼓励	,	强化	,

[ænd; ənd] ['sæŋktifai] [ˌju: 'es] ,

and	sanctifying	us	,
和	神圣化	我们	,

如果，在圣灵持续的影响下，祂鼓励我们、坚固我们、使我们成圣，

[wi:; wi][ˌpɜ:sə'vɪə(r)] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

we	persevere	unshaken	in	the	same	course	to	the	end	.
我们	坚持不懈	坚定不移	在	这	相同的	课程	到	这	结尾	.

我们将坚定不移地走完这条路。

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , [ðen] , [ɪz]['aʊəz][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] ; [gɒd] , [ɪn] ['kɔnsi,kreit] [ænd; ənd]

The	Sabbath	-	day	,	then	,	is	ours	more	especially	;	God	,	in	consecrating	and
这	安息日	-	天	,	然后	,	是	我们的	更多的	尤其	;	上帝	,	在	奉献	和

['hæləu] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm'self] ,

hallowing	it	to	himself	,
神圣	它	到	他自己	,

因此，安息日尤其属于我们；上帝将安息日分别为圣，归于自己，

[hæz; həz] [dʌn] [səʊ][tu:; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l]['prɒfɪt] .

has	done	so	to	our	present	and	eternal	profit	.
有	完毕	所以	到	我们的	展示	和	永恒	利润	.

这样做对我们今世和后世都有益处。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [pə'fɔ:m] [ðə; ði]['betə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][men] ,

By	means	of	it	we	perform	the	better	all	the	business	of	men	,
经过	方法	的	它	我们	履行	这	更好的	全部	这	商业	的	男人	,

借助它，我们能够更好地完成人类的一切事务。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə]['hev(ə)n]

all	the	business	of	Christians	,	all	the	business	of	those	who	aspire	to	heaven
全部	这	商业	的	基督徒	, 全部	这	商业	的	那些	WHO	渴望	到	天堂	

.

:

.

基督徒的一切事务，所有渴望上天堂的人的一切事务。

[naʊ] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [gɒd] , ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] ,

Now	,	there	can	be	no	doubt	,	but	that	God	,	being	infinitely	wise	,
现在	,	那里	能	是	不	怀疑	,	但	那	上帝	,	存在	无限地	明智的	,

现在，这一点毋庸置疑，因为上帝拥有无限的智慧，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][məʊst] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['wɒnts][ænd; ənd] [in'fəːməti] ,

and	also	most	intimately	acquainted	with	the	peculiar	wants	and	infirmities	,
和	还	最多	亲密	熟人	和	这	奇特	想要	和	弱点	,

而且对各种特殊需求和弱点也了如指掌。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] , [huːm] [hiː; hi][hɪm'self] [kri'eɪtɪd] ,

and	with	the	whole	nature	of	man	,	whom	he	himself	created	,
和	和	这	所有的	自然	的	男人	,	谁	他	他自己	创建	,

以及他自己所创造的人类的全部本性，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [pliːzd] , [fɔː'njuː] , [ænd; ənd]

and	upon	whom	he	bestowed	what	nature	he	pleased	,	foreknew	,	and
和	之上	谁	他	授予	什么	自然	他	高兴	,	预兆	,	和

['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd]

therefore	decided
所以	决定

他预知并决定将他所喜悦的性情赋予何人。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [ðæt] [wʌn] - ['sev(ə)nθ][ɒv; əv][mænz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

from	the	very	first	,	that	one	-	seventh	of	man's	time	was	necessary	to
从	这	非常	第一的	,	那	一	-	第七	的	男人的	时间	曾是	必要的	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

从一开始，人类七分之一的时间就必不可少。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	consequently	should	be	,	released	from	labour	,	and	devoted	to	a
和	最后	应该	是	,	发布	从	劳动	,	和	奉献	到	一个

['həʊli][rest] .

holy	rest	.
圣	休息	.

因此，他们应当从劳作中解脱出来，安享神圣的休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ,

But	the	way	which	he	took	to	show	this	to	us	,	and	to	give	us	,
但	这	方式	哪个	他	采取	到	展示	这	到	我们	,	和	到	给	我们	,

但他向我们展示这一切并赐予我们的方式，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]['straɪkɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

at	the	same	time	,	an	awful	and	striking	sense	of	it	,
在	这	相同的	时间	,	一个	可怕	和	引人注目	感觉	的	它	,

与此同时，一种可怕而强烈的感受，

[ɪz] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

is	perhaps	one	of	the	most	wonderful	instances	of	all	the	wonders	of	his
是	也许	一	的	这	最多	精彩的	实例	的	全部	这	奇迹	的	他的

[ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

providential	care	of	us	.
天意	关心	的	我们	.

这或许是他眷顾我们、施以奇妙恩典的最美妙的例子之一。

[hi:; hi][hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

He	himself	,	in	his	mighty	work	of	the	creation	of	this	world	,
他	他自己	,	在	他的	强大的	工作	的	这	创建	的	这	世界	,

他自己，在他创造这个世界的伟大工程中，

[tɑ:skt] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ][sɪks] - [deɪz] - ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ɪn]

tasked	himself	to	a	six	-	days	'	labour	,	and	rested	on	the	seventh	day	,	in
任务	他自己	到	一个	六	-	天	-	劳动	,	和	休息	在	这	第七	天	,	在

['ɔ:də(r)] [ðæt] [mæn] ,

order	that	man	,
命令	那	男人	,

他给自己安排了六天的劳作，第七天休息，以便那人……

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [maɪt] [ju:z][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][rest] .

following	his	example	,	might	use	the	same	proportion	of	labour	and	rest	.
下列的	他的	例子	,	可能	使用	这	相同的	部分	的	劳动	和	休息	.

效仿他的做法，或许可以采用相同的劳动与休息比例。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][ˌju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli] [wɜ:d] ;

And	this	He	has	told	us	in	his	holy	word	;
和	这	他	有	讲述	我们	在	他的	圣	单词	;

祂在圣言中已经告诉我们这件事了；

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['ri:z(ə)n] ;

He	has	not	left	it	to	us	to	find	it	out	by	our	own	reason	;
他	有	不是	左边	它	到	我们	到	寻找	它	出去	经过	我们的	自己的	原因	;

他并没有让我们靠自己的理性去发现答案；

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es][hɪm'self] .

He	has	informed	us	himself	.
他	有	知情的	我们	他自己	.

他本人已经告知我们了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɒm'nɪpətəns] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [tu:; tə][hæv; həv]

It	had	been	easy	for	him	,	for	Omnipotence	,	surely	,	to	have
它	有	到过	简单的	为了	他	,	为了	全能	,	一定	,	到	有

[meɪd] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

made	the	world	,
制成	这	世界	,

对他，对全能者来说，创造世界当然很容易。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃəz] [ðæt] [fɪl] , [daɪ'vɜ:sɪfaɪ] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ;

and	all	the	creatures	that	fill	,	diversify	,	and	adorn	it	,	in	a	single	day	;
和	全部	这	生物	那	充满	,	多样化	,	和	装饰	它	,	在	一个	单身的	天	;

以及一天之内充斥、丰富和装点这个世界的各种生物；

[neɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] ; [jes] , ['tru:li] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

nay	,	in	a	single	hour	;	yes	,	truly	,	in	a	single	minute	.
不	,	在	一个	单身的	小时	;	是的	,	真的	,	在	一个	单身的	分钟	.

不，只需一小时；是的，真的，只需一分钟。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , “ [let][ðeə(r)][bi:; bi] [laɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] ;

As	He	said	,	“	let	there	be	light	,	and	there	was	light	;
作为	他	说	,	“	让	那里	是	光	,	和	那里	曾是	光	;

正如祂所说，“要有光”，就有了光；

" [səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] , " [let][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] ,

"	so	He	had	only	to	say	,	"	let	there	be	a	world	,
"	所以	他	有	仅有的	到	说	,	"	让	那里	是	一个	世界	,

所以祂只需要说："要有世界，

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːld] .

"	and	there	would	have	been	a	world	.
"	和	那里	会	有	到过	一个	世界	.

那样的话，世界就真的存在了。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt][ɒv; əv][taɪm] , [ɪn][ðə; ði]['veri] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

In	a	single	instant	of	time	,	in	the	very	twinkling	of	an	eye	,
在	一个	单身的	立即的	的	时间	,	在	这	非常	闪烁	的	一个	眼睛	,

就在那一瞬间，就在眨眼之间，

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

all	the	miracles	of	creation	that	are	visible	to	us	,	and	all	that	are
全部	这	奇迹	的	创建	那	是	可见的	到	我们	,	和	全部	那	是

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

所有我们能看到的造物奇迹，以及所有我们看不到的造物奇迹，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ken]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['fiːæt; 'fiːət] ,

beyond	the	ken	even	of	our	imagination	,	at	the	Divine	fiat	,
超过	这	肯	甚至	的	我们的	想像力	,	在	这	神圣的	菲亚特	,

超越我们想象的范畴，在神的旨意下，

[æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði][ɔm'nifik] [wɜːd] , [wʊd] [hæv; həv]

at	the	simple	sound	of	the	omnific	word	,	would	have
在	这	简单的	声音	的	这	全能	单词	,	会	有

仅仅听到这个全能词的简单发音，就会.....

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] , ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd]

sprung	into	existence	at	once	,	and	into	all	the	well	-	being	,	order	,	and
弹簧	进入	存在	在	一次	,	和	进入	全部	这	出色地	-	存在	,	命令	,	和

['hɑːməni] ,

harmony	,
和谐	,

瞬间涌现，带来了所有的幸福、秩序与和谐。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] , ['ʌntə; 'ʌntu]

by	which	all	things	will	consist	,	in	the	same	beauty	and	perfection	,	unto
经过	哪个	全部	事物	将要	由	,	在	这	相同的	美丽	和	完美	,	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

万物都将以同样的优美和完美存在，直至终结。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl]

But	then	there	would	have	been	nothing	in	such	a	proceeding	for	the	moral
但	然后	那里	会	有	到过	没有什么	在	这样的	一个	进行中	为了	这	道德

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

但那样一来，这样的诉讼程序就没有任何道德教化的意义了。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][men] .

or	for	the	temporal	and	eternal	benefit	of	men	.
或者	为了	这	颞	和	永恒	益处	的	男人	.

或者为了人类的今生和来世的利益。

[hiː; hi][set] [baʊndz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['baʊndləs] ['paʊə(r)] ; [hiː; hi] [rɪ'djuːst] ['ɪnfɪnət] [daʊn] [tuː; tə]['faɪnaɪt] ;

He	set	bounds	,	therefore	,	to	his	own	boundless	power	;	He	reduced	infinite	down	to	finite	;
他	放	界限	,	所以	,	到	他的	自己的	无边无际	力量	;	他	减少	无限	向下	到	有限	;

因此，他限制了自己无限的力量；他将无限缩小为有限；

[hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔːl'maɪti] ['enədʒiz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] ,

He	controlled	his	own	almighty	energies	,	and	ordered	his	work	,	a	whole	world	,
他	受控	他的	自己的	全能的	能量	,	和	订购	他的	工作	,	一个	所有的	世界	,

他掌控着自己强大的力量，并统筹安排着他的工作，一个完整的世界。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sɪks] [deɪz] ;

so	as	to	finish	it	in	six	days	;
所以	作为	到	结束	它	在	六	天	;

以便六天内完成；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [wɒz; wəz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ; [ænd; ənd] ,

He	knew	that	a	seventh	day	of	rest	was	needful	for	man	;	and	,
他	知道	那	一个	第七	天	的	休息	曾是	需要	为了	男人	;	和	,

他知道人需要第七天的休息日；而且，

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [buːn] ,

therefore	,	He	bestowed	it	upon	him	as	a	merciful	boon	,
所以	,	他	授予	它	之上	他	作为	一个	仁慈	恩惠	,

因此，祂将此作为慈悲的恩赐赐予了他。

[sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][hɪm] [ˌɪndi'fiːzəbli] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [' duː ɪŋz] ,

secured	to	him	indefeasibly	for	ever	by	the	express	pattern	of	his	own	doings	,
安全	到	他	无可辩驳地	为了	曾经	经过	这	表达	图案	的	他的	自己的	行为	,

他通过自己的行为模式，永远地、不可剥夺地确保了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]['kɒpi] [ðæt] ['pæt(ə)n] [θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz] .

and	by	the	positive	command	to	copy	that	pattern	throughout	all	ages	.
和	经过	这	积极的	命令	到	复制	那	图案	自始至终	全部	年龄	.

并通过积极的指令，在所有年龄段都复制这种模式。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [siː] , [ðen] , [haʊ] [wiː; wi][stænd][æz; əz] ['krɪstʃənz] .

Now	let	us	see	,	then	,	how	we	stand	as	Christians	.
现在	让	我们	看	,	然后	,	如何	我们	站立	作为	基督徒	.

那么，现在让我们来看看我们作为基督徒的立场。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [səʊ]['mɜːsɪf(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Do	you	think	it	likely	,	however	,	that	so	merciful	a	religion	,	as	that	of	Christ	,
做	你	思考	它	可能	,	然而	,	那	所以	仁慈	一个	宗教	,	作为	那	的	基督	,

然而，你认为像基督的宗教这样充满仁慈的宗教，有可能.....

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['mɜːsɪf(ə)l] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [frɒm; frəm][juː 'es] ?

should	**take**	**this**	**merciful**	**ordinance**	**of**	**the**	**Sabbath**	**from**	**us**	**?**
应该	拿	这	仁慈	条例	的	这	安息日	从	我们	?

应该剥夺我们遵守安息日这项仁慈的诫命吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [gɒd] , [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] ,

Do	**you**	**think**	**it**	**likely**	**that**	**the**	**same**	**God**	**,**	**who**	**,**	**under**	**the**	**law**	**,**
做	你	思考	它	可能	那	这	相同的	上帝	,	WHO	,	在下面	这	法律	,

你认为同一个上帝，在律法之下，

[ɔː'deɪnd] [ə; eɪ] ['sæbəθ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

ordained	**a**	**Sabbath**	**,**	**even**	**for**	**the**	**miserable**	**brute**	**creation**	**,**
受戒	一个	安息日	,	甚至	为了	这	悲惨的	蛮力	创建	,

甚至为可怜的动物也设立了安息日。

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kæt(ə)l] [maɪt] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [rɪtʃ]

that	**the**	**poor**	**cattle**	**might**	**rest**	**from**	**their**	**labours**	**as**	**well**	**as**	**their**	**rich**
那	这	贫穷的	牛	可能	休息	从	他们的	劳动	作为	出色地	作为	他们的	富有的

['əʊnə(r)z] ,

owners	**,**
所有者	,

好让可怜的牛群和它们富有的主人都能从劳作中得到休息。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'bɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ?

should	**abolish**	**it**	**under**	**the**	**gospel**	**?**
应该	取消	它	在下面	这	福音	?

根据福音，应该废除它吗?

[ɒv; əv][ɔːl][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

Of	**all**	**incredible**	**things**	**this**	**would**	**be**	**the**	**most**	**incredible**	**,**
的	全部	极好的	事物	这	会	是	这	最多	极好的	,

在所有不可思议的事情中，这将是最不可思议的。

[ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [biːsts] ,

that	**God**	**should**	**care**	**so**	**much**	**for**	**beasts**	**,**
那	上帝	应该	关心	所以	很多	为了	野兽	,

上帝竟然如此关爱动物，

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

第20页

[wɪtʃ] ['perɪʃ] , [æz; əz][tuː; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'pəʊz] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] [tɔɪl] ,

which	**perish**	**,**	**as**	**to**	**provide**	**them**	**a**	**temporary**	**repose**	**from**	**bodily**	**toil**	**,**
哪个	沦	,	作为	到	提供	他们	一个	暂时的	休息	从	身体上的	辛劳	,

[ænd; ənd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ,

and	**none**	**for**	**man**	**,**
和	没有任何	为了	男人	,

这些动物会死去，仿佛是为了让他们暂时摆脱肉体的劳作而休息，而不是为了人类。

[huː] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ɔː(r)] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; ['ɑːftə(r)]

who	**has**	**an**	**immortal**	**soul**	**to**	**be**	**saved**	**,**	**or**	**lost**	**,**	**for**	**ever**	**;**	**after**
WHO	有	一个	不朽	灵魂	到	是	已保存	,	或者	丢失的	,	为了	曾经	;	后

['hævɪŋ] [rɪ'diːmd] [hɪm] ,

having	**redeemed**	**him**	**,**
拥有	已赎回	他	,

谁拥有永恒的灵魂，要么得救，要么永远沉沦；在他被救赎之后，

[tuː] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

too	**,**	**by**	**the**	**most**	**astonishing**	**method**	**of**	**the**	**sacrifice**	**of**	**his**	**own**	**beloved**	**Son**	**.**
也	,	经过	这	最多	惊人	方法	的	这	牺牲	的	他的	自己的	心爱	儿子	.

而且，他还以最令人震惊的方式——牺牲自己的爱子——完成了使命。

[əʊ] [ðeɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , [huː] ['riːz(ə)n] [ðʌs] !

O	**they**	**of**	**little**	**faith**	**,**	**who**	**reason**	**thus**	**!**
哦	他们	的	小的	信仰	,	WHO	原因	因此	!

你们这些缺乏信心的人啊，竟这样想！

[bʌt; bət] , ['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd] !

But	**,**	**blessed**	**be**	**God**	**!**
但	,	蒙福	是	上帝	!

但是，感谢上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

it	**is**	**not**	**so**	**.**
它	是	不是	所以	.

并非如此。

[æz; əz] ['krɪstʃənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ðɪ] [pɒ'sterəti] [ɒv; əv]['ædəm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [pɑː'teɪk] , [ə'læs] !

As	**Christians**	**,**	**we**	**are**	**still**	**the**	**posterity**	**of**	**Adam**	**;**	**and**	**,**	**if**	**we**	**partake**	**,**	**alas**	**!**
作为	基督徒	,	我们	是	仍然	这	后人	的	亚当	;	和	,	如果	我们	参加	,	唉	!

作为基督徒，我们仍然是亚当的后裔；如果我们参与其中，唉！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['iːvəlz] [ðæt] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]['ædəm] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['benɪfɪt] .

of	**all**	**the**	**evils**	**that**	**sprung**	**from**	**Adam**	**,**	**at**	**least**	**we**	**partake**	**of**	**this**	**one**	**benefit**	**.**
的	全部	这	罪恶	那	弹簧	从	亚当	,	在	至少	我们	参加	的	这	一	益处	.

在亚当带来的所有罪恶中，至少我们还能享受到这一项好处。

[sɪn][hæz; həz][nɒt] [dɪ'preɪvd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

Sin	**has**	**not**	**deprived**	**us**	**of**	**it**	**,**	**but**	**made**	**it**	**the**	**more**	**necessary**	**for**	**us**	**.**
罪	有	不是	被剥夺的	我们	的	它	,	但	制成	它	这	更多的	必要的	为了	我们	.

罪恶并没有剥夺我们拥有它的权利，反而使我们更加需要它。

[ə'gen] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [pɒ'sterəti] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fleʃ] ;

Again	**,**	**as**	**Christians**	**,**	**we**	**are**	**not**	**indeed**	**the**	**posterity**	**of**	**Abraham**	**,**	**according**	**to**	**the**	**flesh**	**;**
再次	,	作为	基督徒	,	我们	是	不是	的确	这	后人	的	亚伯拉罕	,	根据	到	这	肉	;

再说一遍，作为基督徒，我们按血统来说并不是亚伯拉罕的后裔；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌnesə'serəli] ['ʌndə(r)]['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒuːz] ;

and	**,**	**therefore**	**,**	**we**	**are**	**not**	**necessarily**	**under**	**any**	**part**	**of**	**the**	**law**	**given**	**to**	**the**	**Jews**	**;**
和	,	所以	,	我们	是	不是	一定	在下面	任何	部分	的	这	法律	给定	到	这	犹太人	;

因此，我们不一定受犹太人所受律法的任何部分约束；

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] .

except	**it**	**might**	**have**	**pleased**	**the**	**Author**	**and**	**Finisher**	**of**	**our**	**faith**	**to**	**adopt**	**any**	**part**	**of**	**it**	**into**	**his**	**gospel**	**.**
除了	它	可能	有	高兴	这	作者	和	终结者	的	我们的	信仰	到	采纳	任何	部分	的	它	进入	他的	福音	.

除非我们信仰的创始成终者乐意将其中的一部分纳入他的福音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][məʊst] ['klɪəli] [dɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] ,

But	this	he	most	clearly	did	with	respect	to	the	ten	commandments	,
但	这	他	最多	清楚地	做过	和	尊重	到	这	十	诫命	,

但他在十诫方面做得最为明显。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæləu] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][wʌn] .

of	which	the	hallowing	of	the	Sabbath	is	one	.
的	哪个	这	神圣	的	这	安息日	是	一	.

其中之一便是守安息日为圣。

[hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃt] ['evri] [θɪŋ] [ˌserɪ'məʊniəl] , [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [ðə; ði][dʒuːz]['əʊnli] ;

He	fulfilled	and	abolished	every	thing	ceremonial	,	which	concerned	the	Jews	only	;
他	已完成	和	废除	每一个	事物	仪式	,	哪个	担心的	这	犹太人	仅有的	;

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] ,

he	retained	,
他	保留	,

他废除了所有只与犹太人有关的礼仪；他保留了，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːs] [ænd; ənd]['sæŋktəti][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] ['mɒrəl] , [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [ɔːl]

and	gave	a	new	force	and	sanctity	to	every	thing	moral	,	which	concerns	all
和	给予	一个	新的	力量	和	圣洁	到	每一个	事物	道德	,	哪个	担忧	全部

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

并赋予一切与全人类相关的道德事物以新的力量和神圣性；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [vjuː] [ə; eɪ]['mɒrəl]['djuːti] ,

and	,	without	doubt	,	it	is	in	every	view	a	moral	duty	,
和	,	没有	怀疑	,	它	是	在	每一个	看法	一个	道德	责任	,

毫无疑问，无论从哪个角度来看，这都是一项道德义务。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [greɪt] ['meɪkə(r)] , [ɒn] ['sɒləm] [deɪz] ,

that	the	thing	made	should	worship	the	great	Maker	,	on	solemn	days	,
那	这	事物	制成	应该	崇拜	这	伟大的	制造商	,	在	庄严	天	,

受造之物应当在庄严的日子里敬拜伟大的造物主。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n] [rɪ'tɜːn] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [ɒn]

which	shall	often	return	—	that	they	should	return	,	as	they	do	,	on
哪个	将	经常	返回	—	那	他们	应该	返回	,	作为	他们	做	,	在

它们常常会回来——它们会像往常一样回来。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [gɑːdz] ['greɪʃəs] ['prɒvɪdəns] .

every	seventh	day	,	we	owe	to	God's	gracious	providence	.
每一个	第七	天	,	我们	欠	到	神的	亲切	普罗维登斯	.

每逢第七天，我们都要感谢上帝的恩典。

“ [ðə; ði] ['sæbəθ] , ” [æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] [sed] , “ [wɒz; wəz] [meɪd]

“	The	Sabbath	,	”	as	our	Lord	beautifully	and	mercifully	said	,	“	was	made
“	这	安息日	,	”	作为	我们的	主	非常漂亮	和	仁慈地	说	,	“	曾是	制成

[fɔː(r); fə(r)][mæn] ;

for	man	;
为了	男人	;

正如我们的主所言，“安息日是为人设立的；

” [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [waɪlst] [mæn] [rɪ'meɪnz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd]

”	and	,	consequently	,	whilst	man	remains	upon	this	earth	,	a	stranger	and
”	和	,	最后	,	而	男人	遗迹	之上	这	地球	,	一个	陌生人	和

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ,

a	pilgrim	,
一个	朝圣	,

因此，只要人类还生活在这世上，就始终是陌生人和朝圣者，

['trævəlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['wɪəri] , ['rʌgɪd] [rəʊd] , [tə'wɔːdz] [sʌm; səm]['betə(r)] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstənt]

travelling	along	a	weary	,	rugged	road	,	towards	some	better	country	in	the	distant
旅行	沿着	一个	厌倦	,	崎岖	路	,	向	一些	更好的	国家	在	这	遥远

['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

prospect	before	him	,
前景	前	他	,

他沿着一条崎岖不平的道路跋涉，朝着远处更美好的未来前进。

[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [tuː] [rɪ'meɪnz] ; [ɒn][ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ,

the	Sabbath	too	remains	;	on	the	authority	of	our	blessed	Saviour	it	remains	,
这	安息日	也	遗迹	;	在	这	权威	的	我们的	蒙福	救主	它	遗迹	,

安息日依然保留；这是我们蒙福的救主所颁布的命令，它依然保留。

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ; [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

to	refresh	us	all	on	our	journey	;	to	support	and	comfort	us	under	the
到	刷新	我们	全部	在	我们的	旅行	;	到	支持	和	舒适	我们	在下面	这

[fə'tiːg] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

fatigue	of	it	;
疲劳	的	它	;

为了让我们在旅途中精神焕发；为了在旅途的疲惫中给予我们支持和安慰；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['sæbəθ] [ɪn]['hev(ə)n] ,

and	to	cheer	us	with	the	thought	of	the	everlasting	Sabbath	in	heaven	,
和	到	欢呼	我们	和	这	想法	的	这	永恒	安息日	在	天堂	,

并让我们因想到天上永恒的安息日而感到振奋，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] .

of	which	it	is	the	type	and	the	shadow	.
的	哪个	它	是	这	类型	和	这	阴影	.

它是类型和影子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] ,

And	this	it	does	the	more	effectually	,
和	这	它	做	这	更多的	有效地	,

而且它在这方面做得更有效。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['krɪstʃənz] [kiːp] ['aʊə(r)] ['sæbəθ] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [lɔːdz] [deɪ] .

because	we	Christians	keep	our	Sabbath	on	our	own	Lord's	day	.
因为	我们	基督徒	保持	我们的	安息日	在	我们的	自己的	主场	天	.

因为我们基督徒在自己的主日守安息日。

[ðə; ðɪ][dʒuːz] [kiːp] [ðeəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] [ɪn]

The	Jews	keep	theirs	on	the	day	of	their	wonderful	deliverance	from	bondage	in
这	犹太人	保持	他们的	在	这	天	的	他们的	精彩的	解救	从	束缚	在

['iːdʒɪpt] ;

Egypt	;
埃及	;

犹太人会在他们从埃及奴役中被拯救出来的那一天庆祝他们的节日；

[ænd; ənd] ['veri] ['prɒpəli] .

and	very	properly	.
和	非常	适当地	.

而且非常恰当。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] [ɪn]['i:dʒɪpt][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ]
But 但 **their** 他们的 **deliverance** 解救 **from** 从 **bondage** 束缚 **in** 在 **Egypt** 埃及 **was** 曾是 **the** 这 **type** 类型 **and** 和 **shadow** 阴影
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['grændə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] ;
of 的 **our** 我们的 **grander** 更宏伟 **deliverance** 解救 **from** 从 **the** 这 **bondage** 束缚 **of** 的 **sin** 罪 **and** 和 **death** 死亡 **;** ;

但他们从埃及的奴役中被解救出来，预示着我们从罪恶和死亡的奴役中得到更伟大的解救；

[wɪtʃ] [dɪ'lɪvərəns] [wɒz; wəz] [ðen] [məʊst] ['evɪdəntli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə'kʌmplɪʃt] , [wen]
which 哪个 **deliverance** 解救 **was** 曾是 **then** 然后 **most** 最多 **evidently** 显然 **and** 和 **undeniably** 无可否认 **accomplished** 完成 **,** , 什么时候 **when**
['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ['traɪʌmft] ['əʊpənli]['əʊvə(r)][bəuθ] ,
our 我们的 **Saviour** 救主 **triumphed** 胜利 **openly** 公然 **over** 超过 **both** 两个都 **,** ,

救世主公开战胜他们二人，这无疑是最明显、最无可辩驳的胜利。

[baɪ]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] .
by 经过 **rising** 上升 **from** 从 **the** 这 **grave** 严重 **,** , **alive** 活 **and** 和 **victorious** 胜利者 **.** .

从坟墓中复活，活着并取得胜利。

[wel] [du:; də][wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
Well 出色地 **do** 做 **we** 我们 **call** 称呼 **the** 这 **first** 第一的 **day** 天 **of** 的 **the** 这 **week** 星期 **,** ,

那么，我们把一周的第一天称为.....

[ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] ;
the 这 **revered** 受人尊敬的 **day** 天 **on** 在 **which** 哪个 **he** 他 **did** 做过 **it** 它 **,** , **the** 这 **Lord's** 主场 **day** 天 **;** ;

他行此神迹的日期是受人尊敬的圣日，主日；

[ænd; ənd] [wel] [hæv; həv][ɔ:l] ['krɪstʃənz] ['evə(r)] [sɪns] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'dempʃn]
and 和 **well** 出色地 **have** 有 **all** 全部 **Christians** 基督徒 **ever** 曾经 **since** 自从 **,** , **assured** 保证 **of** 的 **their** 他们的 **redemption** 赎回

从此以后，所有基督徒都确信自己能够获得救赎。

[pi:] . -
p p **.** . **22** -

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , ['kənsə,kreitid] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
by 经过 **his** 他的 **resurrection** 复活 **on** 在 **that** 那 **day** 天 **,** , **consecrated** 已祝圣的 **and** 和 **hallowed** 神圣的 **it** 它 **for** 为了 **their** 他们的
['sæbəθ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
Sabbath 安息日 **for** 为了 **ever** 曾经 **.** .

因祂在那一天复活，圣化了那一天，使之永远成为他们的安息日。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]['ɒpəˌeɪtɪd] [ə'mʌŋst] [mæn'kaɪnd]
So 所以 **that** 那 **now** 现在 **all** 全部 **the** 这 **reasons** 原因 **which** 哪个 **could** 可以 **ever** 曾经 **have** 有 **operated** 经营的 **amongst** 在 **mankind** 人类
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] ,
for 为了 **the** 这 **keeping** 保持 **of** 的 **a** 一个 **Sabbath** 安息日 **,** ,

因此，所有人类曾经可能遵守安息日的理由，现在都不存在了。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)]['ri:z(ə)nz] , ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ['krɪstʃənz] .
and 和 **still** 仍然 **more** 更多的 **reasons** 原因 **,** , **operate** 操作 **upon** 之上 **us** 我们 **Christians** 基督徒 **.** .

还有更多原因，影响着我们基督徒。

[wi:; wi] [ki:p] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['sev(ə)n] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

We	keep	one	day	in	seven	in	memory	of	the	creation	,
我们	保持	一	天	在	七	在	记忆	的	这	创建	,

我们每七天中留出一天来纪念创世，

[æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [ki:p] [ðæt] [deɪ] , [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]

as	the	rest	of	men	should	do	;	but	we	keep	that	day	,	in	preference	to
作为	这	休息	的	男人	应该	做	;	但	我们	保持	那	天	,	在	偏爱	到

[ɔ:l] ['ʌðə(r)z] ,

all	others	,
全部	其他的	,

其他人也应该这样做；但我们却优先纪念这一天。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [ju: 'es] , [mɔ:(r)] ['fɔ:səbli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sekənd] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

which	reminds	us	,	more	forcibly	than	any	other	,	of	our	second	creation	;
哪个	提醒	我们	,	更多的	强制	比	任何	其他	,	的	我们的	第二	创建	;

它比任何其他方式都更能有力地提醒我们，我们的第二次创造；

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [bɪ'gɒtn] [ə'gen] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] ;

of	our	being	begotten	again	to	a	new	life	;
的	我们的	存在	所生的	再次	到	一个	新的	生活	;

我们被重生，获得新的生命；

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [tru:] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] ,

of	our	more	interesting	creation	in	true	righteousness	and	holiness	,
的	我们的	更多的	有趣的	创建	在	真的	义	和	圣洁	,

我们更有趣的创造，在于真正的公义和圣洁。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [kri'eɪtə(r)] [hɪm'self] .

after	having	fallen	from	the	divine	image	of	the	holy	Creator	himself	.
后	拥有	倒下	从	这	神圣的	图像	的	这	圣	创作者	他自己	.

在堕落之后，他失去了神圣造物主的形象。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['aʊə(r)] ['seɪkrɪd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒu:z] ,

And	,	as	our	sacred	religion	is	founded	upon	the	religion	of	the	Jews	,
和	,	作为	我们的	神圣	宗教	是	创立	之上	这	宗教	的	这	犹太人	,

而且，由于我们神圣的宗教是建立在犹太教的宗教之上的，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [pri:'figə, -gjuə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	was	shadowed	out	and	prefigured	by	it	,
和	曾是	阴影	出去	和	预先设定的	经过	它	,

并被它所掩盖和预示，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æntɪˌtaɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪp] ;

we	are	naturally	led	from	the	antitype	to	the	type	;
我们	是	自然	引领	从	这	反型	到	这	类型	;

我们自然而然地从原型走向原型；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋ] [pri:'figə, -gjuə] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌpri:'fɪgərɪŋ]

from	the	thing	prefigured	and	shadowed	out	to	the	thing	prefiguring
从	这	事物	预先设定的	和	阴影	出去	到	这	事物	预示

[ænd; ənd] ['ʃædəuiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	shadowing	it	;
和	阴影	它	;

从被预示和暗示的事物到预示和暗示它的事物；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['revərəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sæbəθ] , [səʊ] ['ɔ:fli] [ænd; ənd]

and	we	look	back	with	reverence	to	the	Jewish	Sabbath	,	so	awfully	and
和	我们	看	后退	和	尊敬	到	这	犹太人	安息日	,	所以	非常	和

[tə'rɪfɪkli] [ə'pɔɪntɪd] ,

terrifically	appointed	,
异常	任命	,

我们怀着敬畏之心回顾犹太安息日，它是如此庄严而又令人敬畏的安排。

[wɪtʃ] [kə'memərəit] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tempərəl] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

which	commemorated	on	a	chosen	day	a	great	temporal	deliverance	of	theirs	,
哪个	纪念	在	一个	选定	天	一个	伟大的	颞	解救	的	他们的	,

在选定的日子里，他们举行仪式以纪念一次伟大的世俗解脱。

[ˌpriː'fɪgərɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv]['aʊəz] .

prefiguring	a	still	greater	spiritual	deliverance	of	ours	.
预示	一个	仍然	更大的	精神	解救	的	我们的	.

预示着我们将迎来更大的精神救赎。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [seɪ] , [ðen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ['krɪstʃən] ['breðrən] ?

What	shall	we	now	say	,	then	,	my	beloved	,	Christian	brethren	?
什么	将	我们	现在	说	,	然后	,	我的	心爱	,	基督教	弟兄们	?

那么，我亲爱的基督徒弟兄们，我们现在该说什么呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - [deɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] ?

Shall	we	not	remember	the	Sabbath	-	day	,	to	keep	it	holy	?
将	我们	不是	记住	这	安息日	-	天	,	到	保持	它	圣	?

我们岂不记念安息日，守为圣日吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

And	how	shall	we
和	如何	将	我们

我们该如何做呢?

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɑː'selvz] [ɒn] [ðæt] , [æz; əz][ɒn]['ʌðə(r)] [deɪz] ?

keep	it	holy	,	if	we	employ	ourselves	on	that	,	as	on	other	days	?
保持	它	圣	,	如果	我们	采用	我们自己	在	那	,	作为	在	其他	天	?

如果我们像平常一样专注于此，是否就能保持它的神圣性呢?

“ [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ; ” [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

“	The	Sabbath	was	made	for	man	;	”	but	how	was	it	made	for
“	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	;	”	但	如何	曾是	它	制成	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

“安息日是为人设立的;”但它是如何为人设立的呢?

[ɪf] [hiː; hi] ['leɪbə(r)] , [æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][sɪks] [deɪz] ; [ɪf] [hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['wɜːldli]

if	he	labours	,	as	on	the	other	six	days	;	if	he	pursues	the	same	worldly
如果	他	劳动	,	作为	在	这	其他	六	天	;	如果	他	追寻	这	相同的	世俗

['ɒbdʒɪkts] ,

objects	,
对象	,

如果他像其他六天一样辛勤劳作；如果他追求同样的世俗目标，

[ænd; ənd][tɔː'ment, 'tɔːm-][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['æŋkʃəs] [k'eəz] ; [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [ðɪs] ['veri]

and	torments	himself	with	the	same	anxious	cares	;	if	he	chooses	this	very
和	折磨	他自己	和	这	相同的	焦虑的	关心	;	如果	他	选择	这	非常

[deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] ;

day	for	his	journies	;
天	为了	他的	旅程	;

并因同样的忧虑而备受煎熬；如果他选择今天作为他旅程的日子；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] ;

for	his	pleasures	;	nay	,	even	for	his	vices	;
为了	他的	快乐	;	不	,	甚至	为了	他的	恶习	;

为了他的享乐；不，甚至为了他的恶习；

[ænd; ənd] ['ægrəveit] ['evri] [sɪn][baɪ][ðə; ðɪ][ə'bju:s][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [hi:l]
and 和 **aggravates** 加剧 **every** 每一个 **sin** 罪 **by** 经过 **the** 这 **abuse** 虐待 **of** 的 **that** 那 **which** 哪个 **was** 曾是 **intended** 故意的 **to** 到 **heal** 愈合
[ˌaɪ 'ti:] ;
it 它 **;**

滥用原本用于治愈罪恶的东西，反而加重了每一种罪恶；

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
to 到 **give** 给 **him** 他 **time** 时间 **and** 和 **repose** 休息 **for** 为了 **self** 自己 **-** - **examination** 考试 **;**

给他时间和休息时间进行自我反省；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['spləm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evri]
and 和 **to** 到 **enable** 使能够 **him** 他 **the** 这 **better** 更好的 **to** 到 **make** 制作 **up** 向上 **the** 这 **solemn** 庄严 **account** 帐户 **of** 的 **every** 每一个
['ækʃ(ə)n] ,
action 行动 **,**

为了使他能够更好地对每一项行为做出严肃的交代，

[wɜ:d] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gɒd] ?
word 单词 **,** **and** 和 **thought** 想法 **,** **between** 之间 **himself** 他自己 **and** 和 **God** 上帝 **?**

他与上帝之间，言语和思想之间，是否存在某种联系？

[gɒd] ['blesɪd; blest] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔ:ri] ;
God 上帝 **blessed** 蒙福 **the** 这 **Sabbath** 安息日 **-** - **day** 天 **,** , **and** 和 **sanctified** 圣化 **it** 它 **for** 为了 **his** 他的 **own** 自己的 **glory** 荣耀 **;**

上帝赐福给安息日，并为了祂自己的荣耀，将安息日分别为圣；

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [prə'məʊt] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] , [waɪlst] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenə'rælətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] ,
but 但 **how** 如何 **does** 做 **it** 它 **promote** 推动 **his** 他的 **glory** 荣耀 **,** , **whilst** 而 **the** 这 **generality** 概论 **of** 的 **his** 他的 **faithless** 不忠 **,** ,

但这如何能彰显他的荣耀，而他的大部分信徒却不信神呢？

[ʌn'greɪtf(ə)l] ['pi:p(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n] , ['nevə(r)] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [kɔ:ts] [ɒn] [ðæt]
ungrateful 忘恩负义 **people** 人们 **,** , **even** 甚至 **in** 在 **this** 这 **Christian** 基督教 **nation** 国家 **,** , **never** 绝不 **enter** 进入 **his** 他的 **sacred** 神圣 **courts** 法院 **on** 在 **that** 那
[deɪ] ,
day 天 **,**

即使在这个基督教国家，忘恩负义的人也不会在那一天踏入他的神圣殿堂。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [dju:] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feləʊ] -
to 到 **give** 给 **him** 他 **the** 这 **honour** 荣誉 **due** 到期的 **unto** 到 **his** 他的 **name** 姓名 **in** 在 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **their** 他们的 **fellow** 同伴 **-**
[men] .
men 男人 **.**

在同胞面前，给予他应有的荣誉。

[ænd; ənd] “ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɒt] ['vɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [seθ] [ðə; ðɪ] [lɔ:d] ?
And 和 **“** “ **shall** 将 **I** 我 **not** 不是 **visit** 访问 **for** 为了 **this** 这 **,** , **saith** 赛斯说 **the** 这 **Lord** 主 **?** ?

耶和华说：“难道我不为此事惩罚你们吗？”

” [mʌtʃ] , [ɪn'di:d] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪəd] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['vɪzɪt] ,
” ” **Much** 很多 **,** , **indeed** 的确 **,** , **very** 非常 **much** 很多 **is** 是 **it** 它 **to** 到 **be** 是 **feared** 害怕 **,** , **that** 那 **he** 他 **will** 将要 **visit** 访问 **,** ,

“的确，非常非常令人担忧的是，他会来访。”

[wɪð] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][kə'læməti] [tuː] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɔːlsəʊ] , [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz] , [səʊ][dɪə(r)]

with	some	terrible	calamity	too	,	and	soon	also	,	this	country	of	ours	,	so	dear
和	一些	糟糕的	灾害	也	,	和	很快	还	,	这	国家	的	我们的	,	所以	亲爱的

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

to	us	all	,
到	我们	全部	,

此外，我们这个我们深爱的国家也将遭受可怕的灾难，而且很快也将面临同样的灾难。

[səʊ] [mʌtʃ] ['aʊə(r)] [bəʊst] [ænd; ənd] [praɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['gɑːdɪd] [wɪð] [æn; ən]

so	much	our	boast	and	pride	,	which	he	has	hitherto	guarded	with	an
所以	很多	我们的	夸	和	自豪	,	哪个	他	有	迄今为止	守卫	和	一个

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'tekʃ(ə)n] ,

extraordinary	protection	,
非凡的	保护	,

他一直以来都以非凡的保护守护着我们引以为傲的一切。

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [wɪð] [ʌn'pærəleld] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

and	exalted	above	other	nations	with	unparalleled	renown	and	power	.
和	崇高	多于	其他	国家	和	无与伦比	名声	和	力量	.

并凌驾于其他国家之上，拥有无与伦比的声望和实力。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[briːtʃ] , [ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] , [hiː; hi] [wɪl] ['kiːnli] [rɪ'zent] , [ænd; ənd]

breach	,	the	dishonouring	of	his	Sabbaths	,	he	will	keenly	resent	,	and
违反	,	这	不光彩	的	他的	安息日	,	他	将要	敏锐地	怨恨	,	和

[ʌn'speərɪŋli] [ə'vendʒ] .

unsparingly	avenge	.
毫不留情	报仇	.

违背他的安息日，不尊重他的安息日，他会非常愤怒，并且会毫不留情地报复。

[wɒt] [hiː; hi] [dɪ'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][ʃʊd; ʃəd] [pə'petʃuəli] [saʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] — “ ['verɪli]

What	he	denounced	to	the	Jews	should	perpetually	sound	in	our	ears	—	“	Verily
什么	他	谴责	到	这	犹太人	应该	永恒地	声音	在	我们的	耳朵	—	“	确实

[maɪ] ['sæbəθ] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['kʌvənənt] ;

my	Sabbaths	shall	ye	keep	for	a	perpetual	covenant	;
我的	安息日	将	是的	保持	为了	一个	永久	盟约	;

他向犹太人所宣告的，应当永远在我们耳边回响——“你们务要守我的安息日，作为永远的约；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [θruː'aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

they	are	a	sign	between	me	and	you	throughout	your	generations
他们	是	一个	符号	之间	我	和	你	自始至终	你的	几代人

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

for	ever	;
为了	曾经	;

它们是你我之间世世代代永远的记号；

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [dʌθ] ['sæŋktɪfaɪ][juː; jʊ] .

that	ye	may	know	that	I	am	the	Lord	that	doth	sanctify	you	.
那	是的	可能	知道	那	我	是	这	主	那	确实	圣化	你	.

好叫你们知道我是耶和华，是叫你们成圣的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['həʊli]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ; ['evri] [wʌn] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][pʊt]
They **are** **holy** **unto** **you** **;** **every** **one** **that** **defileth** **them** **shall** **surely** **be** **put**
他们 是 圣 到 你 ; 每一个 一 那 玷污 他们 将 一定 是 放
[tuː; tə] [deθ] .
to **death** **.**
到 死亡 .

它们对你们来说是圣洁的；凡玷污它们的，必要被处死。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spaɪt] [dʌn] [tuː; tə][gɒd] [hɪm'self] , [də'rektli] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] ;
” **It** **is** **a** **despite** **done** **to** **God** **himself** **,** **directly** **and** **personally** **;**
” 它 是 一个 尽管 完毕 到 上帝 他自己 , 直接地 和 亲自 ;

“这是对上帝本人的直接和个人的亵渎；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skɔːn] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
it **is** **a** **scorn** **both** **of** **his** **majesty** **and** **his** **goodness** **,**
它 是 一个 轻蔑 两个都 的 他的 威严 和 他的 善良 ,

这是对陛下威严和仁慈的蔑视。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [prə'vəʊk] [hɪm][tuː; tə][kən'sjuːm][ðə; ði] ['gɪlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] .
which **cannot** **but** **provoke** **him** **to** **consume** **the** **guilty** **in** **his** **wrath** **.**
哪个 不能 但 惹 他 到 消耗 这 有罪的 在 他的 愤怒 .

这必然会激起他的愤怒，让他将罪人吞噬。

[ɔːl'redi] , [ɪn'diːd] , [duː; də][wiː; wi] [fiːl] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ɪn][pɑːt]['eksɪkjuːtɪd][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
Already **,** **indeed** **,** **do** **we** **feel** **his** **wrath** **in** **part** **executed** **upon** **us** **,**
已经 , 的确 , 做 我们 感觉 他的 愤怒 在 部分 执行 之上 我们 ,

事实上，我们已经部分感受到他降在我们身上的愤怒。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːt][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['terə(r)] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .
and **in** **part** **behold** **it** **with** **terror** **suspended** **over** **us** **.**
和 在 部分 看哪 它 和 恐怖 暂停 超过 我们 .

我们带着恐惧的心情注视着它。

[ðə; ði] ['naɪtli] [ɪn'sendiəri] ,
The **nightly** **incendiary** **,**
这 每晚 燃烧的 ,

夜间的煽动者，

[huː] [praul] [ə'baʊt][ɪn] ['dɑːknəs] ([bʌt; bət][gɒd] [siːz] [hɪm]) [ænd; ənd] [di'strɔi] [ðə; ði][fruːts][ɒv; əv]
who **prowls** **about** **in** **darkness** **(** **but** **God** **sees** **him** **)** **and** **destroys** **the** **fruits** **of**
WHO 潜行 关于 在 黑暗 (但 上帝 看到 他) 和 摧毁 这 水果 的
[ðə; ði] [ɜːθ] ,
the **earth** **,**
这 地球 ,

他潜伏在黑暗中（但上帝能看见他），毁坏地里的出产。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][mæn] ; [ðə; ði]['əʊpən]['raɪətə(r)] , [huː] ,
which **should** **have** **been** **for** **the** **food** **of** **man** **;** **the** **open** **rioter** **,** **who** **,**
哪个 应该 有 到过 为了 这 食物 的 男人 ; 这 打开 暴徒 , WHO ,

原本应该是人类的食物；那个公开的暴徒，他，

[ɪn] [brɔːd] [deɪ] - [laɪt] , ['levə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] , [ðə; ði][mɑːrts][ɒv; əv]
in **broad** **day** **-** **light** **,** **levels** **with** **the** **ground** **the** **temple** **of** **God** **,** **the** **marts** **of**
在 广阔 天 - 光 , 级别 和 这 地面 这 寺庙 的 上帝 , 这 超市 的
['kɒmɜːs] ,
commerce **,**
商业 ,

在光天化日之下，与地面齐平的上帝圣殿，商业市场，

[ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [pʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæzəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

the	mansions	of	the	great	,	and	puts	to	the	hazard	even	the	life	of
这	豪宅	的	这	伟大的	,	和	放置	到	这	冒险	甚至	这	生活	的

[hɪz; ɪz][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['neɪbə(r)] ;

his	beneficent	neighbour	;
他的	仁慈的	邻居	;

他侵占了权贵的府邸，甚至将仁慈邻居的生命置于危险之中；

[ðə; ði][waɪd] - ['weɪstɪŋ] ['pestɪləns] , [wɪtʃ] , [wɪð] ['hævək][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ɪts] [treɪn] , [hæz; həz]

the	wide	-	wasting	pestilence	,	which	,	with	havoc	and	death	in	its	train	,	has
这	宽的	-	浪费	瘟疫	,	哪个	,	和	混乱	和	死亡	在	它是	火车	,	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔːz] ,

reached	the	opposite	shores	,
达到	这	对面的	海岸	,

这场肆虐全球的瘟疫，带着毁灭性的破坏和死亡，已经蔓延到对岸。

[ænd; ənd] [naʊ] ['əʊnli] [weɪts] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['aʊəz] ;

and	now	only	waits	the	signal	to	cross	the	sea	to	ours	;
和	现在	仅有的	等待	这	信号	到	叉	这	海	到	我们的	;

现在它只等信号过海来到我们这里了；

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['emɪsəri] [ɒv; əv][gɒd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst]

all	these	are	the	avenging	emissaries	of	God	;	but	the	last
全部	这些	是	这	复仇	使者	的	上帝	;	但	这	最后的

这些人都是上帝的复仇使者；但最后一位

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[mɔː(r)] [ə'pærəntli] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɒd] , [æz; əz] [kɪŋ] ['deɪvɪd][dɪd] ,

more	apparently	;	and	I	pray	God	,	as	King	David	did	,
更多的	显然	;	和	我	祈祷	上帝	,	作为	国王	大卫	做过	,

更明显地；我祈求上帝，就像大卫王所做的那样，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][men] — [jet]

that	we	may	fall	into	his	hands	rather	than	into	the	hands	of	men	—	yet
那	我们	可能	落下	进入	他的	双手	相当	比	进入	这	双手	的	男人	—	然而

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

好让我们落在他的手中，而不是落在人的手中——然而他，

[huː] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts] , [kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [stɪl] " [ðə; ði] ['mædnəs]

who	stilleth	the	fury	of	the	warring	elements	,	can	also	still	"	the	madness
WHO	静静	这	愤怒	的	这	战争	元素	,	能	还	仍然	"	这	疯狂

[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

平息交战双方怒火的人，也能平息"人民的疯狂"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hændz]

"	But	the	great	question	for	you	,	and	which	you	should	lay	your	hands
"	但	这	伟大的	问题	为了	你	,	和	哪个	你	应该	躺	你的	双手

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,

upon	your	hearts	,
之上	你的	心	,

"但是，对你们来说，最重要的问题是，你们应该扪心自问，

[ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] , [ɪz] [ðɪs] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [jɔ:'selvz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

and	answer	conscientiously	,	is	this	;	how	much	you	yourselves	,	individually	,
和	回答	切实	,	是	这	;	如何	很多	你	你们自己	,	单独	,

请认真回答：你们每个人，对自己，究竟有多大贡献？

[hæv; həv][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][mæs][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɪlt] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ,

have	contributed	to	increase	the	mass	of	the	national	guilt	in	this	particular	,
有	贡献	到	增加	这	大量的	的	这	国家的	有罪	在	这	特别的	,

加剧了国民在这一特定领域的罪恶感。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd][ɪz][səʊ] ['dʒeləs] .

of	which	God	is	so	jealous	.
的	哪个	上帝	是	所以	嫉妒的	.

上帝对此极为嫉妒。

[æz; əz][maɪ]['seɪkrɪd] ['ɒfɪs] [kəm'pelz][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,

As	my	sacred	office	compels	me	to	speak	the	truth	,
作为	我的	神圣	办公室	强制	我	到	说话	这	真相	,

我的神圣职责要求我讲真话，

[ænd; ənd] [fə'bidz] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ;

and	forbids	every	kind	of	flattery	and	dissimulation	;
和	禁止	每一个	种类	的	奉承	和	伪装	;

并禁止一切形式的奉承和虚伪；

[æz; əz][ai] ['kænɒt] ['ʌðəwaɪz] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə]['eni][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

as	I	cannot	otherwise	be	useful	to	any	of	you	,
作为	我	不能	否则	是	有用	到	任何	的	你	,

否则我无法对你们任何人有所帮助，

[ɔ:(r)] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ] ['beərɪŋ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]

or	assist	you	in	working	out	your	salvation	,	but	by	bearing	witness	to	the
或者	协助	你	在	在职的	出去	你的	救恩	,	但	经过	轴承	证人	到	这

[tru:θ] ;

truth	;
真相	;

或者帮助你们取得救恩，但要为真理作见证；

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

as	I	am	,	moreover	,	now	about	to	leave	you	for	a	while	,
作为	我	是	,	而且	,	现在	关于	到	离开	你	为了	一个	尽管	,

而且，我现在即将离开你们一段时间。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [dɪ'pɑ:tɪŋ] , [ˌfeə'wel] [əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

and	therefore	wish	to	give	you	some	departing	,	farewell	advice	of	the
和	所以	希望	到	给	你	一些	离开	,	告别	建议	的	这

[məʊst] [mə'mentəs] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;

most	momentous	importance	;
最多	意义重大	重要性	;

因此，我想给你一些临别赠言，这些赠言至关重要；

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [kən'fes] , [wɪð] [di:p] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ə'lɑ:m][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]

I	say	it	,	I	confess	,	with	deep	sorrow	,	and	with	a	painful	alarm	on	your
我	说	它	,	我	承认	,	和	深的	悲哀	,	和	和	一个	痛苦	警报	在	你的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我怀着深深的悲痛和对你深感痛心的担忧说出这番话。

[ðæt] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ʌðəwaɪz] [wel] - [dɪ'spəʊzd][ænd; ənd] [wel] - ['ɔ:dəd] ['pærɪʃ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]
that , even in this otherwise well - disposed and well - ordered parish , there is a
那 , 甚至 在 这 否则 出色地 - 处置 和 出色地 - 订购 教区 , 那里 是 一个
[tu:] ['evɪdənt] ,
too evident ,
也 明显 ,

即使在这个其他方面都和谐有序的教区，也存在着一种过于明显的.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] [greɪt] , [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
and a too great , neglect of the Sabbath .
和 一个 也 伟大的 , 忽视 的 这 安息日 .

以及对安息日的过度忽视。

[ɪn][ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['pɑ:stərəl] [ə'fekʃn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pleɪn] , ['mænli] , [ɔ:'θɒrətətɪv]
In the true spirit of pastoral affection , but in the plain , manly , authoritative
在 这 真的 精神 的 牧灵 感情 , 但 在 这 清楚的 , 男子气概 , 权威性
['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒsl] ,
language of an Apostle ,
语言 的 一个 使徒 ,

本着牧者真挚的爱，但以使徒朴实、有力、权威的语言，

[aɪ][seɪ] , “ [aɪ] ['kænɒt] [preɪz] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] .
I say , “ I cannot praise you in this .
我 说 , “ 我 不能 称赞 你 在 这 .

我说：“在这件事上，我无法称赞你。”

” [pi:] . -
” p . 26
” p . -

第26页

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [kə'rekt] [aɪ'dɪə] , [ɔ:(r)] [raɪt] [dɪ'vaʊt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['sæbəθ] , [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
what correct idea , or right devout feeling of God's sabbaths , can they have ,
什么 正确的 主意 , 或者 正确的 虔诚的 感觉 的 神的 安息日 , 能 他们 有 ,

他们又怎能对上帝的安息日有正确的理解或虔诚的感受呢?

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['æbsənt][frɒm; frəm][gɑ:dz] [haʊs] , [ænd; ənd] [hu:] , [pə'hæps] , [prə'feɪn] [ði:z]
who are always absent from God's house , and who , perhaps , profane these
WHO 是 总是 缺席的 从 神的 房子 , 和 WHO , 也许 , 亵渎 这些
['seɪkrɪd] [deɪz] ,
sacred days ,
神圣 天 ,

他们总是缺席上帝的殿堂，或许还亵渎了这些神圣的日子。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ] ['drʌŋkənnəs] , [ɔ:(r)] ['geɪmɪŋ] , [ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['revlri] ?
besides , by drunkenness , or gaming , or some other revelry ?
除了 , 经过 酒醉 , 或者 赌博 , 或者 一些 其他 狂欢 ?

此外，是否因醉酒、赌博或其他狂欢作乐而导致?

[nʌn] , [ʌn'daʊtɪdli] .
None , undoubtedly .
没有任何 , 无疑 .

毫无疑问，没有。

[bʌt; bət][ɔ:l]['aʊə(r)] [ri'mɔnstrəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [bi:; bi]
But 但 **all** 全部 **our** 我们的 **remonstrances** 抗议 **from** 从 **this** 这 **sacred** 神圣 **place** 地方 **must** 必须 **,** , **of** 的 **necessity** 必要性 **,** , **be** 是
['ju:sləs] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
useless 无用 **to** 到 **them** 他们 **;** ;

但是，我们从这个神圣的地方发出的所有抗议，对他们来说必然是无济于事的；

[ðeɪ] [ni:d] [ðem; ðəm][məʊst] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
they 他们 **need** 需要 **them** 他们 **most** 最多 **,** , **but** 但 **are** 是 **never** 绝不 **present** 展示 **to** 到 **hear** 听到 **them** 他们 **.** .

他们最需要这些话，却总是不在场听取。

[ɒv; əv][ðə; ði][rest] ,
Of 的 **the** 这 **rest** 休息 **,** ,

其余的，

[haʊ] [fju:] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌregju'lærəti][æz; əz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l]
how 如何 **few** 很少 **come** 来 **here** 这里 **with** 和 **so** 所以 **much** 很多 **regularity** 规律性 **as** 作为 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **an** 一个 **essential** 基本的
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][laɪf] — [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ['nevə(r)][tu:; tə]
part 部分 **of** 的 **their** 他们的 **system** 系统 **of** 的 **life** 生活 **—** — **an** 一个 **established** 已确立的 **principle** 原则 **of** 的 **conduct** 执行 **never** 绝不 **to** 到
[bi:; bi] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]['ɜ:dʒənt] ,
be 是 **departed** 已离开 **from** 从 **but** 但 **upon** 之上 **the** 这 **most** 最多 **urgent** 紧迫的 **,** ,

很少有人像他们那样经常来这里，以至于这表明来这里是他们生活体系中不可或缺的一部分——一种既定的行为准则，除非最紧急的情况，否则绝不违背。

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] !
extraordinary 非凡的 **occasions** 场合 **!** !

非凡时刻！

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [gɒd] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
And 和 **how** 如何 **will** 将要 **God** 上帝 **judge** 法官 **of** 的 **them** 他们 **,** ,

上帝将如何审判他们?

[hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [wʌns]['əʊnli] ,
who WHO **think** 思考 **that** 那 **they** 他们 **do** 做 **sufficient** 充足的 **honour** 荣誉 **to** 到 **his** 他的 **Sabbath** 安息日 **by** 经过 **coming** 未来 **once** 一次 **only** 仅有的 **,** ,

那些认为只来一次就足以表达对安息日敬意的人，

[ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [kən'stru:] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bʌt; bət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] [praʊd]
and 和 **forget** 忘记 **that** 那 **God** 上帝 **may** 可能 **construe** 解释 **their** 他们的 **coming** 未来 **but** 但 **once** 一次 **as** 作为 **a** 一个 **proud** 自豪的
[ə'sʌmpʃn] [ɒn][ðeə(r)] [pɑ:ts] ,
assumption 假设 **on** 在 **their** 他们的 **parts** 部分 **,** ,

他们却忘记了，上帝可能会将他们仅此一次的到来视为他们自身的骄傲自满。

[ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋktifai] [greɪs] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi]
that 那 **they** 他们 **want** 想 **no** 不 **more** 更多的 **of** 的 **his** 他的 **sanctifying** 神圣化 **grace** 优雅 **than** 比 **once** 一次 **a** 一个 **day** 天 **may** 可能 **be** 是
['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] !
likely 可能 **to** 到 **bestow** 赐给 **!** !

他们不再需要他每天赐予的圣化恩典，只希望他每天赐予一次！

[ɪf] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [fɪt] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

If	the	help	of	the	Holy	Spirit	alone	can	fit	them	for	salvation	,
如果	这	帮助	的	这	圣	精神	独自的	能	合身	他们	为了	救恩	,

如果单凭圣灵的帮助就能使他们得救，

[ænd; ənd] [ðɪs] [help] [ɪz] ['tʃi:fli] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

and	this	help	is	chiefly	given	by	the	ministry	of	the	church	,
和	这	帮助	是	主要	给定	经过	这	部	的	这	教会	,

而这种帮助主要来自教会的事工。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

how	can	they	be	perfectly	satisfied	with	themselves	,	and	think	that	they	have
如何	能	他们	是	完美	使满意	和	他们自己	,	和	思考	那	他们	有

[dʌn] [ɪ'nʌf] ,

done	enough	,
完毕	足够的	,

他们怎么能对自己完全满意，认为自己已经做得足够好了呢?

[wen] [ðeɪ] [nɪ'glekt] , [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

when	they	neglect	,	once	a	day	,	an	opportunity	of	partaking	of	the	spirit	,
什么时候	他们	忽视	,	一次	一个	天	,	一个	机会	的	参与	的	这	精神	,

当他们忽略了每天一次领受圣灵的机会时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə]

which	the	church	is	the	instrument	to
哪个	这	教会	是	这	乐器	到

教会是实现这一目标的工具。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[kən'veɪ] ?

convey	?
传达	?

传达?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] ['rendə(r)] [mɔ:(r)]

I	am	not	unaware	of	the	circumstances	of	this	parish	,	which	render	more
我	是	不是	不知情	的	这	情况	的	这	教区	,	哪个	使成为	更多的

['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

sometimes	impossible	;
有时	不可能的	;

我并非不了解本教区的具体情况，在某些情况下，这样做是不可能的;

[bʌt; bət] [haʊ] [fju:] , [haʊ] ['veri] [fju:] , [pə'hæps] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [lə'ment] [ðəʊz]

but	how	few	,	how	very	few	,	perhaps	two	or	three	individuals	,	lament	those
但	如何	很少	,	如何	非常	很少	,	也许	二	或者	三	个人	,	哀叹	那些

['sɜ:kəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

但有多少人，或许只有两三个人，会为这种境况感到惋惜呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [lɒs] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs] !

and	the	consequent	loss	of	additional	means	of	grace	!
和	这	后果	损失	的	额外的	方法	的	优雅	!

以及由此导致的失去更多获得恩典的途径!

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [gɒd] [dʒʌdʒ] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zempləri] [ɪn] ['eni] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

But	how	will	God	judge	even	of	the	most	exemplary	in	any	congregation	,
但	如何	将要	上帝	法官	甚至	的	这	最多	典范	在	任何	会众	,

但是，上帝又将如何评判任何一个教会中最杰出的人呢?

[huː] ['nevə(r)] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,

who	never	forsake	his	house	,	either	for	pleasure	,	or	for	business	,
WHO	绝不	背叛	他的	房子	，任何一个		为了	乐趣	，或者		为了	商业	，

他从不离开自己的家，无论是为了享乐还是为了生意。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] ['plɔːzəb(ə)l]['riːz(ə)nz][baɪ] [wɪtʃ] [men][ɑː(r); ə(r)][tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

or	for	any	of	those	plausible	reasons	by	which	men	are	too	willing	to
或者	为了	任何	的	那些	合情合理	原因	经过	哪个	男人	是	也	愿意的	到

[dɪ'luːd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] ;

delude	themselves	to	their	own	ruin	;
妄想	他们自己	到	他们的	自己的	废墟	；

或者出于其他种种看似合理的理由，使人们更容易自欺欺人，最终走向毁灭；

[ɪf] [ðeɪ] [spend][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ˌnevəðə'les] ,

if	they	spend	the	rest	of	the	day	,	nevertheless	,
如果	他们	花费	这	休息	的	这	天	，	尽管如此	，

如果他们把剩下的时间都用来做这件事，那么

[æz; əz] [ðeɪ] [spend][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][ðə; ði]

as	they	spend	the	other	days	of	the	week	,	and	do	not	remember	the
作为	他们	花费	这	其他	天	的	这	星期	，	和	做	不是	记住	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	，

他们在一周的其他日子里，却忘记了安息日。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] [θruː'aʊt] ; [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

to	keep	it	holy	throughout	;	if	they	do	not	devote	the	whole	of	it	with
到	保持	它	圣	自始至终	；	如果	他们	做	不是	奉献	这	所有的	的	它	和

[ə; eɪ]['səʊbə(r)] ,

a	sober	,
一个	清醒	，

要始终保持圣洁；如果他们没有以清醒的头脑将整个圣殿奉献出去，

[rɪ'lɪdʒəs] [ɔː] [tuː; tə][gɒd] ;

religious	awe	to	God	;
宗教	敬畏	到	上帝	；

对上帝的宗教敬畏；

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][send][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

if	they	do	not	send	their	children	and	servants	to	church	with	the	same
如果	他们	做	不是	发送	他们的	孩子们	和	仆人	到	教会	和	这	相同的

[ˌpʌŋktʃu'ælətɪ][æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ðəm'selvz] ;

punctuality	as	they	go	themselves	;
准时	作为	他们	去	他们自己	；

如果他们不让自己的孩子和仆人像自己一样准时去教堂；

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ʃʌn] [ɔːl][ðə; ði][rɪ'zɔːrts][ɒv; əv][ˌsenʃu'ælətɪ][ænd; ənd]['geɪətɪ] [ə'brɔːd] ,

if	they	do	not	shun	all	the	resorts	of	sensuality	and	gaiety	abroad	,
如果	他们	做	不是	回避	全部	这	度假村	的	感官享受	和	欢乐	国外	，

如果他们不避开国外所有感官享乐的场所，

[ɔː(r)][əd'mɪt] [sʌtʃ] ['ɪnmeɪts] [æt; ət][həʊm] ; [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['stʌdɪ] [ðə; ði]['həʊlɪ] ['skrɪptʃəz] ,

or	admit	such	inmates	at	home	;	if	they	do	not	study	the	Holy	Scriptures	,
或者	承认	这样的	囚犯	在	家	；	如果	他们	做	不是	学习	这	圣	经文	，

或者允许这样的囚犯回家；如果他们不研读圣经，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [bʊks] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [tend] [tu:; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

and	put	aside	all	other	books	but	such	as	may	tend	to	build	them	up	in
和	放	旁边	全部	其他	图书	但	这样的	作为	可能	趋向	到	建造	他们	向上	在

[feɪθ] [ænd; ənd] ['paɪəti] ;

faith	and	piety	;
信仰	和	虔诚	;

把其他所有书籍都放在一边，只留下那些能帮助他们增强信仰和虔诚的书籍；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] ,

and	,	in	short	,	if	they	do	not	live	on	this	one	day	,
和	,	在	短的	,	如果	他们	做	不是	居住	在	这	一	天	,

简而言之，如果他们无法活到今天，

[ɪn] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [səʊ] ['ju:nɪfɔ:mli] [ænd; ənd] [səʊ]

in	conformity	with	the	sacred	nature	of	the	day	,	so	uniformly	and	so
在	一致性	和	这	神圣	自然	的	这	天	,	所以	均匀地	和	所以

[ˌju:nɪ'vɜ:səli] ,

universally	,
普遍地	,

为了与这一天的神圣性质相符，如此一致，如此普遍，

[æz; əz] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['sæŋktəti] [ə'raʊnd]

as	to	throw	a	sanctity	around
作为	到	扔	一个	圣洁	大约

仿佛要把神圣性强加于人。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ðə; ði] ['lɔ:fl] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔ:fl] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

the	lawful	business	and	the	lawful	pleasures	of	every	other	day	,
这	合法的	商业	和	这	合法的	快乐	的	每一个	其他	天	,

日常生活中合法的事务和合法的娱乐活动，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪf] ['tru:li] ['krɪstʃən] , ['tru:li] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [fɪt] ,

and	gradually	to	make	their	whole	life	truly	Christian	,	truly	divine	,	and	fit	,
和	逐步地	到	制作	他们的	所有的	生活	真的	基督教	,	真的	神圣的	,	和	合身	,

[ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .

indeed	,	for	heaven	.
的确	,	为了	天堂	.

并逐渐使他们的整个生活真正成为基督教的、真正神圣的，真正适合上天堂。

[naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔ:l] [ðɪs] , [wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] [du:; də] ,

Now	,	if	they	do	not	accomplish	all	this	,	whatever	else	they	do	,
现在	,	如果	他们	做	不是	完成	全部	这	,	任何	别的	他们	做	,

如果他们没能完成所有这些，那么无论他们做其他什么，

[ðeɪ] [fɔ:l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dju:] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ; [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðeə(r)] ,

they	fall	short	of	a	due	observance	of	the	Sabbath	;	and	who	is	there	,
他们	落下	短的	的	一个	到期的	观察	的	这	安息日	;	和	WHO	是	那里	,

他们未能遵守安息日；而谁在那里呢?

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zempləri] , [ə'læs] ! [hu:] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ɛk'ɒmplɪʃɪŋ] [səʊ]

even	amongst	the	most	exemplary	,	alas	!	who	ever	thinks	of	accomplishing	so
甚至	在	这	最多	典范	,	唉	!	WHO	曾经	思考	的	完成	所以

[mʌtʃ] ?

much	?
很多	?

即使是最杰出的人，唉！又有谁会想到要取得如此巨大的成就呢?

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	**,**	**alas**	**!**
唉	,	唉	!

唉，唉！

[huː] [ɪz][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] ['eni][ɒv; əv][juː 'es] , [huː] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

who	**is**	**there**	**amongst**	**any**	**of**	**us**	**,**	**who**	**,**	**in**	**some**	**way**	**or**	**other**	**,**
WHO	是	那里	在	任何	的	我们	,	WHO	,	在	一些	方式	或者	其他	,

我们当中谁会以某种方式，

[dʌz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

does	**not**	**absolutely**	**break**	**the**	**Sabbath**	**,**	**or**	**even**	**profane**	**it**	**?**
做	不是	绝对地	休息	这	安息日	,	或者	甚至	亵渎	它	?

难道不完全违反安息日，甚至不亵渎安息日吗?

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['luːsnəs] , [laɪ'senʃəsnəs] ,

And	**what**	**wonder**	**,**	**then**	**,**	**that**	**there**	**should**	**be**	**so**	**much**	**looseness**	**,**	**licentiousness**	**,**
和	什么	想知道	,	然后	,	那	那里	应该	是	所以	很多	松弛	,	放荡	,

那么，出现如此多的放荡不羁、淫乱行为也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] ['mænəz] [ɪn]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['iːvəlz] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es]

and	**depravity**	**of**	**manners**	**in**	**our**	**nation**	**;**	**and**	**that**	**so**	**many**	**evils**	**assail**	**us**
和	堕落	的	礼仪	在	我们的	国家	;	和	那	所以	许多	罪恶	攻击	我们

,

,

,

我们国家风俗败坏；我们遭受如此多的罪恶侵袭，

[səʊ] ['meni] [ɪm'pend]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌm; səm] ['maɪti] ['ruːɪn] ?

so	**many**	**impend**	**over**	**our**	**heads**	**,**	**and**	**threaten**	**us**	**with**	**some**	**mighty**	**ruin**	**?**
所以	许多	即将	超过	我们的	头部	,	和	威胁	我们	和	一些	强大的	废墟	?

头顶上是不是有那么多危机迫在眉睫，随时可能给我们带来巨大的灾难?

['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]['ruːɪn][ɒv; əv]['θaʊz(ə)nd]

Sabbath	**-**	**breaking**	**has**	**led**	**to**	**the**	**temporal**	**and**	**eternal**	**ruin**	**of**	**thousand**
安息日	-	打破	有	引领	到	这	颞	和	永恒	废墟	的	千

[ænd; ənd][tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ;

and	**tens**	**of**	**thousands**	**;**
和	十	的	数千	;

违背安息日给成千上万的人带来了暂时的和永恒的毁灭;

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːpə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ;

it	**cannot**	**but**	**lead**	**to**	**the**	**deeper**	**corruption**	**of**	**all**	**;**
它	不能	但	带领	到	这	更深	腐败	的	全部	;

这必然会导致所有人的更深层次的腐败;

[tuː; tə][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]

to	**the**	**gradual**	**undermining**	**and**	**ultimate**	**extinction**	**of**	**all**	**religious**	**principle**	**in**
到	这	逐渐地	破坏	和	最终的	灭绝	的	全部	宗教	原则	在

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] .

the	**heart**	**of**	**man**	**.**
这	心	的	男人	.

最终导致人类心中所有宗教原则的逐渐瓦解和彻底消亡。

[wen] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][kɑːst] [ɒf] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] ['sæbəθ] ,

When	**a**	**people**	**cast**	**off**	**their**	**respect**	**for**	**God's**	**Sabbaths**	**,**
什么时候	一个	人们	投掷	离开	他们的	尊重	为了	神的	安息日	,

当一个民族抛弃对上帝安息日的尊重时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [fʊl] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['prɒflɪgəsi] ,

they	**are**	**prepared**	**to**	**run**	**the**	**full**	**career**	**of**	**irreligion**	**,**	**and**	**of**	**profligacy**	**,**
他们	是	准备	到	跑步	这	满的	职业	的	无神论	,	和	的	挥霍无度	,

他们准备走完无宗教信仰和放荡不羁的人生。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɒsɪtɪs] [wɪtʃ] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] [ə'flɪkt] [mæn'kaɪnd] .

and	of	all	the	atrocities	which	scourge	and	afflict	mankind	.
和	的	全部	这	暴行	哪个	祸害	和	折磨	人类	.

以及所有折磨和祸害人类的暴行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [əʊld]

There	are	persons	in	this	congregation	old
那里	是	人	在	这	会众	老的

这个教会里有一些年纪较大的人。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ai][duː; də] , [ə; eɪ] [həʊl] ['paʊəf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] ['nɪərɪst]

enough	to	remember	,	as	I	do	,	a	whole	powerful	nation	,	our	nearest
足够的	到	记住	,	作为	我	做	,	一个	所有的	强大的	国家	,	我们的	最近的

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

足以让我记住，就像我一样，我们最近的邻国，一个强大的国家。

['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɪð] [wʌn][kən'sent] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['kruːəlti] ['ɔːlməʊst]

casting	it	off	,	as	it	appeared	,	with	one	consent	,	and	,	by	cruelties	almost
铸件	它	离开	,	作为	它	出现	,	和	一	同意	,	和	,	经过	残忍	几乎

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] ,

unheard	of	before	,
闻所未闻	的	前	,

似乎经过一番商议，便将其抛弃，而且手段极其残忍，前所未闻。

[kəm'pelɪŋ] [ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['pɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][flai]['ɪntuː]['eksaɪl] ; ['naɪðə(r)][rɪ'lɪdʒən] ,

compelling	their	spiritual	pastors	and	ministers	to	fly	into	exile	;	neither	religion	,
引人注目的	他们的	精神	牧师	和	部长们	到	飞	进入	流亡	;	两者都不	宗教	,

迫使他们的精神领袖和牧师流亡海外；这两种宗教，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ['biːɪŋ] ['tɒləreɪtɪd] ['eni][lɒŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

nor	the	semblance	of	religion	being	tolerated	any	longer	among	them	.
也不	这	外表	的	宗教	存在	容忍	任何	更长	之中	他们	.

他们之间也不再容忍任何形式的宗教存在。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪʃuː] ?

And	what	was	the	issue	?
和	什么	曾是	这	问题	?

究竟是什么问题?

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ə'pɑːstəsi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [sʌtʃ] [diːdz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [baɪ] [sʌtʃ]

This	amazing	apostacy	was	followed	immediately	by	such	deeds	of	horror	,	by	such
这	惊人的	背教	曾是	随后	立即地	经过	这样的	契约	的	恐怖	,	经过	这样的

['trædʒɪkəl] [ɪk'sesɪz] ,

tragical	excesses	,
悲剧	过剩	,

这种惊人的背教行为之后，紧接着发生了如此恐怖的罪行，如此悲惨的暴行。

[æz; əz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][taɪm] .

as	will	never	be	blotted	out	of	the	annals	of	time	.
作为	将要	绝不	是	印迹	出去	的	这	志	的	时间	.

它将永远不会从历史长河中被抹去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [miːnz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʌstriəsli] [juːst] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði]

But	the	same	impious	means	have	been	industriously	used	to	produce	the
但	这	相同的	不敬	方法	有	到过	勤奋地	用过的	到	生产	这

[seɪm] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][hɪə(r)] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][æt; ət] [həʊm] ;

same	subversion	of	principle	here	amongst	us	at	home	;
相同的	颠覆	的	原则	这里	在	我们	在	家	;

但是，同样的邪恶手段也被用来在我们国内制造同样的原则颠覆；

[ænd; ənd] , [gɒd] [nəʊz] , [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [wel] [sək'siːdɪd] [wɪð] [tuː] ['meni] ;

and	,	God	knows	,	they	have	but	too	well	succeeded	with	too	many	;
和	,	上帝	知道	,	他们	有	但	也	出色地	成功了	和	也	许多	;

天知道，他们已经成功地帮助了太多人；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪg'zʌlt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [praɪd] ,

so	that	we	can	scarcely	exult	any	longer	with	our	former	honourable	pride	,
所以	那	我们	能	几乎	欢腾	任何	更长	和	我们的	以前的	光荣的	自豪	,

因此，我们几乎再也无法像以前那样为拥有这份光荣的自豪感而欢欣鼓舞了。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz][æz; əz] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔː(r); fə(r)]['paɪəti][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,

that	our	country	is	as	renowned	for	religion	,	for	piety	and	virtue	,
那	我们的	国家	是	作为	著名	为了	宗教	,	为了	虔诚	和	美德	,

我国以宗教、虔诚和美德而闻名，

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp]

for	good	order	and	submission	to	authority	,	and	for	the	deep
为了	好的	命令	和	提交	到	权威	,	和	为了	这	深的

[əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'trɒsɪtɪs] ,

abhorrence	of	all	atrocities	,
厌恶	的	全部	暴行	,

为了维护良好秩序、服从权威，以及对一切暴行深恶痛绝，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [fɔː(r); fə(r)] [welθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)]

as	she	is	for	freedom	,	for	wealth	,	for	victory	,	and	for	power
作为	她	是	为了	自由	,	为了	财富	,	为了	胜利	,	和	为了	力量

.

:

.

她渴望自由、财富、胜利和权力。

['faɪnəli] , [ðen] , [ɪn] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , [aɪ] ['ɜːnɪstli] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ,

Finally	,	then	,	in	bidding	you	farewell	,	I	earnestly	beseech	you	all	,
最后	,	然后	,	在	投标	你	告别	,	我	切实	恳求	你	全部	,

最后，在与各位告别之际，我恳切地请求大家：

[ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði][rest] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑːdʒ] ,

and	through	you	I	beseech	the	rest	who	are	under	my	spiritual	charge	,
和	通过	你	我	恳求	这	休息	WHO	是	在下面	我的	精神	收费	,

我藉由你恳求其余受我灵性关怀的人，

[tuː; tə]['pɒndə(r)][məʊst] ['diːpli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːt] ['ɔːlsəʊ] , [wɒt]

to	ponder	most	deeply	and	seriously	,	and	to	lay	to	heart	also	,	what
到	思考	最多	深	和	严重地	,	和	到	躺	到	心	还	,	什么

[gɒd] [hɪm'self] [spəʊk] [wɪð]

God	himself	spoke	with
上帝	他自己	辐	和

要深思熟虑，认真对待，并将上帝亲自所说的话铭记于心。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['fɪŋgə(r)] [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)]

such	terrible	signs	of	his	power	,	and	what	his	divine	finger	wrote	for
这样的	糟糕的	标志	的	他的	力量	,	和	什么	他的	神圣的	手指	写道	为了

[æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [mə'mɔ:riəl] ;

an	everlasting	memorial	;
一个	永恒	纪念馆	;

他展现了如此可怕的力量，以及他神圣的手指所写下的永恒纪念；

[wɒt] [hi:; hi] [dɪ'kri:d] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [hi:; hi] ['restɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

what	He	decreed	in	the	beginning	of	time	when	He	rested	from	his
什么	他	颁布	在	这	开始	的	时间	什么时候	他	休息	从	他的

['mɑ:vələs] [wɜ:ks] ,

marvellous	works	,
奇妙	作品	,

祂在创世之初，也就是祂歇息祂奇妙的创造之时所预定的，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlər]

and	pronounced	them	good	;	and	what	our	blessed	Saviour	,	the	fulfiller
和	发音	他们	好的	;	和	什么	我们的	蒙福	救主	,	这	履行者

[ɒv; əv] [ɔ:l] ['raɪtʃəsnəs] ,

of	all	righteousness	,
的	全部	义	,

并称他们为善；而我们蒙福的救主，一切公义的成全者，

[əu'bei] [ɪn] [ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] ,

obeyed	in	the	true	spirit	of	the	command	,
服从	在	这	真的	精神	的	这	命令	,

真正遵照命令的精神执行了。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [tu:; tə] ['evri] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ;

and	set	the	pattern	to	every	succeeding	generation	of	Christians	;
和	放	这	图案	到	每一个	成功	一代	的	基督徒	;

并为后世每一代基督徒树立榜样；

[ai] ['ɜ:nɪstli] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] “ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['həʊli] .

I	earnestly	beseech	you	all	to	“	remember	the	sabbath	-	day	,	to	keep	it	holy	.
我	切实	恳求	你	全部	到	“	记住	这	安息日	-	天	,	到	保持	它	圣	.

我恳切地请求你们“记念安息日，守为圣日”。

” [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [fɜ:st] [pru:f] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	And	let	the	first	proof	of	your	remembrance	of	it	,
”	和	让	这	第一的	证明	的	你的	纪念	的	它	,

“而你记起它的第一个证据，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ækt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['həʊli] ,

and	the	first	act	of	keeping	it	holy	,
和	这	第一的	行为	的	保持	它	圣	,

而保持其神圣性的第一件事，

[bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [hɪə(r)] [ɪn] [gɑ:dz] [haʊs] — [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ]

be	your	constant	attendance	here	in	God's	house	—	a	practice	which	will	lead	you
是	你的	持续的	出席	这里	在	神的	房子	—	一个	实践	哪个	将要	带领	你

[ɒn] [step] [baɪ] [step] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] [gʊd] [wɜ:k] .

on	step	by	step	to	every	other	good	work	.
在	步	经过	步	到	每一个	其他	好的	工作	.

要经常来神的殿里，这样的习惯会一步步引导你去做其他一切善事。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstər] [lə'ment] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [θɪn] [ə'tendəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɪərə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

Let	your	ministers	lament	no	more	the	thin	attendance	of	their	hearers	,	in	the
让	你的	部长们	哀叹	不	更多的	这	薄的	出席	的	他们的	听众	，	在	这

[ˌɑːftə'nuːnz] [ɪ'speʃəli] .

afternoons	especially	.
下午	尤其	.

你们的牧师们不必再为听众寥寥无几而感到惋惜，尤其是在下午的时候。

[kʌm] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,

Come	as	often	as	you	may	,
来	作为	经常	作为	你	可能	，

欢迎您随时光临。

[juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

you	will	scarcely	return	without	being	the	better	and	the	wiser	for	it	.
你	将要	几乎	返回	没有	存在	这	更好的	和	这	更明智	为了	它	.

你几乎每次回来都会变得更好、更睿智。

[ai] [spiːk] [nɒt][ɒv; əv] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]

I	speak	not	of	worldly	wisdom	,	but	of	the	wisdom	which	will	save	your
我	说话	不是	的	世俗	智慧	，	但	的	这	智慧	哪个	将要	节省	你的

[səʊlz] .

souls	.
灵魂	.

我所说的不是世俗的智慧，而是能拯救你们灵魂的智慧。

[wɒt] ['blesɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] ?

What	blessing	is	there	,	of	which	you	stand	in	need	?
什么	祝福	是	那里	，	的	哪个	你	站立	在	需要	?

你最需要的是什么祝福?

[kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] — [jɔː(r); jə(r)]

Come	here	,	and	pray	for	it	in	concert	with	the	whole	assembly	—	your
来	这里	，	和	祈祷	为了	它	在	音乐会	和	这	所有的	集会	—	你的

[juˈnaɪtɪd] [preə(r)z] ,

united	prayers	,
团结的	祈祷	，

来到这里，与全体会众一同为此事祷告——你们同声的祷告，

[wɪð] [wʌn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][gɒd] , [wɪl] [fetʃ] ['evri] ['blesɪŋ] [daʊn] .

with	one	mind	and	heart	,	ascending	to	God	,	will	fetch	every	blessing	down	.
和	一	头脑	和	心	，	上升	到	上帝	，	将要	拿来	每一个	祝福	向下	.

只要一心一意，向着神灵进发，就能得到一切祝福。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt] ?

Is	there	any	blessing	of	which	you	feel	the	enjoyment	?
是	那里	任何	祝福	的	哪个	你	感觉	这	享受	?

你是否感受到某种福分让你感到愉悦?

[kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] .

Come	here	,	and	thank	God	for	it	before	your	fellow	-	men	.
来	这里	，	和	感谢	上帝	为了	它	前	你的	同伴	-	男人	.

来这里，在你的同胞面前感谢上帝。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɒsp(ə)l] - ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

Are	you	ignorant	of	any	of	the	great	gospel	-	doctrines	which	are
是	你	无知	的	任何	的	这	伟大的	福音	-	教义	哪个	是

['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ?

necessary	to	be	known	?
必要的	到	是	已知	?

你是否对一些必须了解的福音教义一无所知?

[kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)]['siːz(ə)n] ,

Come	here	,	and	they	will	be	explained	,	each	in	its	proper	season	,
来	这里	,	和	他们	将要	是	解释	,	每个	在	它是	恰当的	季节	,

来这里，我们会一一为您讲解，每道题都会在合适的时机进行讲解。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [djuː] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	you	will	be	instructed	to	have	a	due	and	awful	sense	of	their
和	你	将要	是	指示	到	有	一个	到期的	和	可怕	感觉	的	他们的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

你会被告知要充分认识到它们的重要性，而且这种认识非常可怕。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [si'djuːst] ['ɪntuː][sɪn] ; [duː; də][jɔː(r); jə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [bɪ'kʌm] ['læŋgwɪd] ; [duː; də]

Have	you	been	seduced	into	sin	;	do	your	devotions	become	languid	;	do
有	你	到过	被诱惑	进入	罪	;	做	你的	虔诚	变得	慵懒的	;	做

[juː; jʊ] [nɪ'glekt] ['eni] ['djuːti] ;

you	neglect	any	duty	;
你	忽视	任何	责任	;

你是否已被诱惑而陷入罪恶？你的虔诚是否变得懈怠？你是否疏忽了任何职责?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələns] [kəʊld] ? [kʌm] [tuː; tə][gɑːdz] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] ['diskɔːsiz]

is	your	benevolence	cold	?	Come	to	God's	house	,	and	you	will	hear	discourses
是	你的	仁	寒冷的	?	来	到	神的	房子	,	和	你	将要	听到	论述

,

,

,

你的仁慈冷漠吗？来神的殿堂，你将听到讲道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

it	is	to	be	hoped	,	as	well	as	striking	passages	of	scripture	,
它	是	到	是	希望	,	作为	出色地	作为	引人注目	段落	的	圣经	,

值得期待的是，正如圣经中一些引人注目的段落所表明的那样，

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'weɪkən][ænd; ənd] [ə'raʊz] [juː; jʊ] ; [kiːp] ['hev(ə)n] ['ɔːlweɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ; [fɪl] [juː; jʊ]

which	will	awaken	and	arouse	you	;	keep	heaven	always	in	your	sight	;	fill	you
哪个	将要	觉醒	和	引起	你	;	保持	天堂	总是	在	你的	视线	;	充满	你

[wɪð] ['hev(ə)nli] [ə'fekʃən] ;

with	heavenly	affections	;
和	天上	情感	;

这将唤醒你，激励你；让你时刻仰望天堂；让你充满对天堂的热爱；

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dwel] [ɪn][sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['mænʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts]

and	prepare	you	to	dwell	in	some	heavenly	mansion	with	the	blessed	saints
和	准备	你	到	住	在	一些	天上	大厦	和	这	蒙福	圣徒

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

并预备好让你与上帝的圣徒们一起居住在天上的豪宅里。

[wi:; wi] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪnɪstər] , [ai] [trʌst] , [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi]

We	,	your	ministers	,	I	trust	,	amidst	all	the	discouragements	with	which	we
我们	,	你的	部长们	,	我	相信	,	在……之中	全部	这	沮丧	和	哪个	我们

[ɑ:(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] ,

are	surrounded	,
是	包围	,

我相信，我们这些大臣，尽管身处重重困境，依然能够……

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] , [ðə; ði] [ə'pærənt] [lu:k'wɔ:mnəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [pri:tʃ] ,

the	entire	absence	of	so	many	,	the	apparent	lukewarmness	of	others	,	preach	,
这	全部的	缺席	的	所以	许多	,	这	明显	不冷不热	的	其他的	,	布道	,

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尽管许多人缺席，其他人态度冷淡，但布道仍然继续。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [zi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [pri:tʃ] [tu:; tə] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [ə'θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

with	the	same	zeal	as	if	we	preached	to	multitudes	athirst	for	the
和	这	相同的	热情	作为	如果	我们	布道	到	众多	口渴	为了	这

[wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ,

word	of	God	,
单词	的	上帝	,

怀着如同向渴望聆听上帝圣言的众人宣讲福音般的热情，

[ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] [ə'beɪt] [wʌn] ['tɪt(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fɜ:vənt] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌevə'lɑ:stɪŋ]

and	do	not	abate	one	tittle	in	our	fervent	desire	for	your	everlasting
和	做	不是	减弱	一	标题	在	我们的	热切	欲望	为了	你的	永恒

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

我们渴望您获得永恒救赎的热情丝毫未减。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [men] [nɪ'glekt] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]

The	more	,	indeed	,	men	neglect	themselves	,	the	more	should	the	ministers	of
这	更多的	,	的确	,	男人	忽视	他们自己	,	这	更多的	应该	这	部长们	的

[kraɪst] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

Christ	care	for	them	,
基督	关心	为了	他们	,

事实上，人越是忽略自己，基督的仆人就越应该关心他们。

[ænd; ənd] [stɜ:(r)] [ʌp] ['evri] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] ['reskju:] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

and	stir	up	every	faculty	which	they	have	to	rescue	them	from	their
和	搅拌	向上	每一个	学院	哪个	他们	有	到	救援	他们	从	他们的

[dri:m] [ɒv; əv] [fɔ:ls] [sɪ'kjʊərəti] .

dream	of	false	security	.
梦	的	错误的	安全	.

并激发他们所有的潜能，使他们摆脱虚假的安全感。

[let] [nɒt] [ðɪs] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] [bi:; bi] [ɪn] [veɪn] !

Let	not	this	labour	of	ours	be	in	vain	!
让	不是	这	劳动	的	我们的	是	在	徒劳	!

让我们的努力不要白费！

['leɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] [æz; əz] [wi:; wi] ['leɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ; [ɔ:l]

Labour	for	yourselves	as	we	labour	for	you	;	all
劳动	为了	你们自己	作为	我们	劳动	为了	你	;	全部

你们要为自己劳动，就像我们为你们劳动一样；

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

[ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə'laɪk] , [haʊ'evə(r)] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] .

of	us	alike	,	however	,	trusting	to	a	greater	strength	than	our	own	.
的	我们	同样	,	然而	,	信任	到	一个	更大的	力量	比	我们的	自己的	.

然而，我们中的许多人，都信赖比我们自身更强大的力量。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɒd] , [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] [streŋθ] ,

And	I	pray	God	,	that	,	under	the	influence	of	the	Divine	strength	,
和	我	祈祷	上帝	,	那	,	在下面	这	影响	的	这	神圣的	力量	,

我向上帝祈祷，愿在神圣力量的指引下，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] ,

and	guided	by	his	Holy	Spirit	,	you	may	become	the	crown	of	our	labours	,
和	引导	经过	他的	圣	精神	,	你	可能	变得	这	王冠	的	我们的	劳动	,

愿你在圣灵的指引下，成为我们辛勤劳作的冠冕。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stjuːədʃɪp] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

and	enable	us	to	give	up	the	account	of	our	stewardship	over	you	with	joy	.
和	使能够	我们	到	给	向上	这	帐户	的	我们的	管家职权	超过	你	和	喜悦	.

并使我们能够欢喜快乐地交出我们对你们的管理责任。

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[roʊk] [ænd; ənd] ['vɑːrti] , ['printərz] , - , [strænd] .

ROAKE	AND	VARTY	,	PRINTERS	,	31	,	STRAND	.
罗克	和	varty	,	打印机	,	-	,	链	.

ROAKE AND VARTY，印刷厂，斯特兰德街 31 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神